

REGIONE AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE

AUTONOME REGION
TRENTINO-SÜDTIROL

**REGOLAMENTO
INTERNO
del
Consiglio regionale**

**GESCHÄFTS-
ORDNUNG
des
Regionalrates**

SETTEMBRE 2003

SEPTEMBER 2003

PROSPETTO RIASSUNTIVO DEI TEMPI DI INTERVENTO

Articolo 37 (comma 3)	MODIFICA ORDINE DEL GIORNO <u>Anticipazione nuovi punti</u>	nessun intervento
Articolo 43 (comma 2)	<u>Inserimento nuovi punti</u>	nessun intervento
Articolo 73 (comma 1)	DISEGNI DI LEGGE <u>Discussione generale</u> (ogni Consigliere, due volte)	30 minuti (bilancio 1 ora)
(comma 6)	<u>Replica</u>	10 minuti
(comma 3)	<u>Discussione di ciascun articolo</u> (ogni Consigliere, due volte)	10 minuti
(comma 4)	<u>Emendamenti</u> (ogni Consigliere, due volte)	5 minuti
Articolo 85 (comma 1)	<u>Dichiarazioni di voto</u> (ogni Consigliere)	5 minuti
Articolo 76 (comma 2)	ORDINI DEL GIORNO <u>Illustrazione</u> (proponente)	10 minuti
(comma 2)	<u>Discussione</u> (un Consigliere per gruppo e la Giunta)	5 minuti
(comma 3)	<u>Dichiarazione di voto</u>	nessun intervento
Articolo 104 (comma 1)	MOZIONI <u>Illustrazione</u> (uno dei proponenti)	15 minuti
(comma 1)	<u>Dibattito</u> (un Consigliere per gruppo e la Giunta)	10 minuti
(comma 2)	<u>Emendamenti</u> (un Consigliere per gruppo e la Giunta)	5 minuti
(comma 3)	<u>Replica</u> (uno dei proponenti)	10 minuti
(comma 4)	<u>Dichiarazioni di voto</u> (un Consigliere per gruppo)	5 minuti

--	--	--

ZUSAMMENFASSENDE AUFSTELLUNG DER REDEZEITEN

Artikel 37 (Absatz 3)	ÄNDERUNG DER TAGESORDNUNG <u>Vorverlegung neuer Punkte</u>	keine Stellungnahme
Artikel 43 (Absatz 2)	<u>Einfügung neuer Punkte</u> -	keine Stellungnahme
Artikel 73 (Absatz 1)	GESETZENTWÜRFE <u>Generaldebatte</u> (jeder Abgeordnete zweimal)	30 Minuten (Haushalt 1 Stunde)
(Absatz 6)	<u>Replik</u>	10 Minuten
(Absatz 3)	<u>Debatte über die einzelnen Artikel</u> (jeder Abgeordnete zweimal)	10 Minuten
(Absatz 4)	<u>Änderungsanträge</u> (jeder Abgeordnete zweimal)	5 Minuten
Artikel 85 (Absatz 1)	<u>Stimmabgabeerklärung</u> (jeder Abgeordnete)	5 Minuten
Artikel 76 (Absatz 2)	TAGESORDNUNGSANTRÄGE <u>Erläuterung</u> (Einbringer)	10 Minuten
(Absatz 2)	<u>Debatte</u> (ein Abgeordneter für jede Fraktion und der Regionalausschuss)	5 Minuten
(Absatz 3)	<u>Stimmabgabeerklärung</u>	keine Stellungnahme
Artikel 104 (Absatz 1)	BESCHLUSSANTRÄGE <u>Erläuterung</u> (einer der Einbringer)	15 Minuten
(Absatz 1)	<u>Debatte</u> (ein Abgeordneter je Fraktion und der Regionalausschuss)	10 Minuten
(Absatz 2)	<u>Änderungsanträge</u> (ein Abgeordneter je Fraktion und der Regionalausschuss)	5 Minuten
(Absatz 3)	<u>Replik</u> (einer der Einbringer)	10 Minuten
(Absatz 4)	<u>Stimmabgabeerklärungen</u> (ein Abgeordneter je Fraktion)	5 Minuten

Articolo 70	VOTI	come per le mozioni
Articolo 104 (comma 5)	PROPOSTE DI DELIBERAZIONE	come per le mozioni
Articolo 96 (comma 1)	INTERROGAZIONI <u>Illustrazione</u>	5 minuti
(comma 2)	<u>Risposta</u>	15 minuti
(comma 4)	<u>Replica</u>	5 minuti
Articolo 99	INTERPELLANZE	come per le interrogazioni
Articolo 55 (comma 2)	ALTRI INTERVENTI <u>Per fatto personale</u> (ogni Consigliere, due volte)	5 minuti
Articolo 59	<u>Durata degli interventi letti</u>	15 minuti
Articolo 61 (comma 2)	<u>Richiami al Regolamento interno,</u> <u>all'ordine del giorno, alla priorità votazioni</u> (manifestati tramite il Capogruppo) (due interventi a favore e due contro)	3 minuti
Articolo 65 (comma 2)	<u>Obiezioni contro la richiesta di chiusura della discussione</u> (due interventi a favore e due contro)	5 minuti
Articolo 54	DISCUSSIONE CONGIUNTA <u>Interrogazioni ed interpellanze:</u> <u>Interrogazioni, interpellanze, voti e mozioni:</u>	come per le interrogazioni come per le mozioni

Artikel 70	BEGEHRENSANTRÄGE	wie Beschlussanträge
Artikel 104 (Absatz 5)	BESCHLUSSFASSUNGSVORSCHLÄGE	wie Beschlussanträge
Artikel 96 (Absatz 1)	ANFRAGEN <u>Erläuterung</u>	5 Minuten
(Absatz 2)	<u>Beantwortung</u>	15 Minuten
(Absatz 4)	<u>Replik</u>	5 Minuten
Artikel 99	INTERPELLATIONEN	wie Anfragen
Artikel 55 (Absatz 2)	ANDERE STELLUNGNAHMEN <u>Persönliche Angelegenheit</u> (jeder Abgeordnete zweimal)	5 Minuten
Artikel 59	<u>Dauer der gelesenen Debattebeiträge</u>	15 Minuten
Artikel 61 (Absatz 2)	<u>Einwürfe zur Geschäftsordnung, Tagesordnung, Vorrangigkeit der Abstimmungen</u> (vom Fraktionsvorsitzenden vorzubringen)	3 Minuten
Artikel 65 (Absatz 2)	(zwei Redner dafür - zwei dagegen) <u>Einsprüche gegen den Antrag auf Abschluss der Debatte</u> (zwei Redner dafür und zwei dagegen)	5 Minuten
Artikel 54	GEMEINSAME DEBATTE <u>Anfragen und Interpellationen:</u> <u>Anfragen, Interpellationen, Begehrensanträge und Beschlussanträge:</u>	wie Anfragen wie Beschlussanträge

INDICE**TITOLO I
ORGANI DEL CONSIGLIO REGIONALE****CAPO I****Presidenza e Ufficio di Presidenza**

Art. 1	Ufficio di Presidenza	31
Art. 2	Presidente del Consiglio	31
Art. 3	Vicepresidenti del Consiglio	32
Art. 4	Segretari questori	32
Art. 5	Deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza	33
Art. 6	Bilancio del Consiglio	33
Art. 7	Incompatibilità	33
Art. 8	Biblioteca	34
Art. 9	Nomina della Commissione del regolamento interno	34
Art. 10	Albo del Consiglio	34
Art. 11	Norme per il personale del Consiglio	35

CAPO II**Gruppi consiliari**

Art. 12	Gruppi consiliari e Capigruppo	35
Art. 13	Appartenenza al gruppo linguistico ..	36

**CAPO III
Commissioni****SEZIONE I****Commissioni in generale**

Art. 14	Nomina delle Commissioni	37
Art. 15	Commissioni di inchiesta	37
Art. 16	Commissioni di studio	37
Art. 17	Appartenenza a più Commissioni	38
Art. 18	Convocazione delle Commissioni e cariche interne	38
Art. 19	Validità delle sedute delle Commissioni - Sostituzioni	39
Art. 20	Deliberazioni delle Commissioni	39
Art. 21	Votazioni negli organi collegiali	39
Art. 22	Processi verbali delle Commissioni .	40

SEZIONE II**INHALTSVERZEICHNIS****TITEL I
ORGANE DES REGIONALRATS****KAPITEL I****Präsident des Regionalrats und Präsidium**

Art. 1	Präsidium	31
Art. 2	Präsident des Regionalrats	31
Art. 3	Vizepräsidenten des Regionalrats ...	32
Art. 4	Präsidialsekretäre	32
Art. 5	Beschlüsse des Präsidiums	33
Art. 6	Regionalratshaushalt	33
Art. 7	Unvereinbarkeit der Ämter	33
Art. 8	Bibliothek	34
Art. 9	Ernennung der Kommission für Geschäftsordnung	34
Art. 10	Amtstafel des Regionalrats	34
Art. 11	Bestimmungen über das Personal des Regionalrats	35

KAPITEL II**Regionalratsfraktionen**

Art. 12	Regionalratsfraktionen und Fraktionsvorsitzende	35
Art. 13	Zugehörigkeit zur Sprachgruppe	36

**KAPITEL III
Kommissionen****ABSCHNITT I****Kommissionen im allgemeinen**

Art. 14	Ernennung der Kommissionen	37
Art. 15	Untersuchungskommissionen	37
Art. 16	Studienkommissionen	37
Art. 17	Zugehörigkeit zu mehreren Kommissionen	
Art. 18	Einberufung der Kommissionen und Aufträge	38
Art. 19	Gültigkeit der Kommissionssitzungen - Ersetzungen	39
Art. 20	Beschlüsse der Kommissionen	39
Art. 21	Abstimmungen in den Kollegialorganen	39
Art. 22	Sitzungsprotokolle der Kommissionen	40

ABSCHNITT II

Decadenza e dimissioni

- Art. 23 Decadenza dalle Commissioni 40
 Art. 24 Dimissioni dalle Commissioni 41

SEZIONE III**Commissione del regolamento interno**

- Art. 25 Compiti 41

SEZIONE IV**Commissioni legislative permanenti**

- Art. 26 Numero delle Commissioni 42
 Art. 27 Competenza delle Commissioni 42
 Art. 28 Lavoro delle Commissioni e relazioni 42
 Art. 29 Assegnazione dei disegni di legge alle Commissioni - Pareri di altre Commissioni - Relazioni di minoranza 43
 Art. 30 Termini per l'esame dei disegni di legge
 Gesetzentwürfe 45
 Art. 31 Impugnativa di leggi della Repubblica 46
 Art. 32 Esame dei disegni di legge nelle Commissioni 46
 Art. 33 Convocazione delle Commissioni su richiesta 48
 Art. 34 Integrazione della Commissione finanze e patrimonio 48
 Art. 35 Procedura per i disegni di legge rinviati 49
 Art. 36 Decadenza dei disegni di legge 49

TITOLO II**PROCEDURA E DISCIPLINA DELLE SEDUTE - DISCUSSIONE - VOTAZIONE****CAPO I****Procedura e disciplina delle sedute**

- Art. 37 Convocazione del Consiglio 49
 Art. 38 Sedute pubbliche e riservate 51
 51
 Art. 39 Processo verbale delle sedute 51
 Art. 40 Apertura delle sedute 51
 Art. 41 Assenze dei Consiglieri 52
 52
 Art. 42 Resoconto stenografico 53
 Art. 43 Inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno 53

Verlust der Mitgliedschaft und Rücktritt

- Art. 23 Verlust der Mitgliedschaft in den Kommissionen 40
 Art. 24 Rücktritt von den Kommissionen 41

ABSCHNITT III**Kommission für Geschäftsordnung**

- Art. 25 Aufgaben 41

ABSCHNITT IV**Ständige Gesetzgebungs-kommissionen**

- Art. 26 Anzahl der Kommissionen 42
 Art. 27 Zuständigkeit der Kommissionen 42
 Art. 28 Kommissionsarbeiten und Berichte . 42
 Art. 29 Zuweisung der Gesetzentwürfe an die Kommissionen - Gutachten anderer Kommissionen - Minderheitenberichte . 43
 Art. 30 Fristen für die Beratung der
 45
 Art. 31 Anfechtung der Staatsgesetze 46
 Art. 32 Beratung der Gesetzentwürfe in den Kommissionen 46
 Art. 33 Einberufung der Kommissionen auf Antrag 48
 Art. 34 Ergänzung der Kommission für Finanzen und Vermögen 48
 Art. 35 Verfahren bei rückverwiesenen Gesetzentwürfen 49
 Art. 36 Verfall der Gesetzentwürfe 49

TITEL II**VERFAHREN UND ORDNUNG DER SITZUNGEN - DEBATTE - ABSTIMMUNG****KAPITEL I****Verfahren und Ordnung der Sitzungen**

- Art. 37 Einberufung des Regionalrats 49
 Art. 38 Öffentliche und nicht öffentliche Sitzungen
 Art. 39 Sitzungsprotokoll 51
 Art. 40 Eröffnung der Sitzungen 51
 Art. 41 Abwesenheit der Regionalratsabgeordneten
 Art. 42 Stenographischer Sitzungsbericht ... 53
 Art. 43 Einfügung neuer Punkte in die Tagesordnung 53

Art. 44	Facoltà di parola	54
Art. 45	Richiamo ai Consiglieri	54
Art. 46	Esclusione dalla seduta e censura ..	55
	55	
Art. 47	Conseguenze della censura	55
Art. 48	Rifiuto di abbandonare l'aula	55
	55	
Art. 49	Tumulti	56
Art. 50	Accesso del pubblico	56
Art. 51	Comportamento del pubblico	56

CAPO II
Discussione

SEZIONE I
Discussione in generale

Art. 52	Ordine del giorno della seduta	57
Art. 53	Ordine degli interventi	57
Art. 54	Discussione congiunta	58
Art. 55	Interventi	58
Art. 56	Fatto personale	59
Art. 57	Commissione di inchiesta	59
Art. 58	Richiamo all'argomento	60
Art. 59	Durata degli interventi letti	60
Art. 60	Interruzione degli interventi	60
Art. 61	Priorità dei richiami	60
Art. 62	Emendamenti	61
Art. 63	Presentazione degli emendamenti ...	61
Art. 64	Ritiro degli emendamenti o delle proposte	62
	und	
Art. 65	Ordine della discussione	63
Art. 66	Votazione degli emendamenti	64
	64	
Art. 67	Correzioni formali	65
Art. 68	Divieto di parola durante le votazioni	65
Art. 69	Verifica del numero legale	65
Art. 70	Discussione dei voti	66

SEZIONE II
Discussione dei disegni di legge

Art. 71	Invio delle relazioni delle Commissioni	66
Art. 72	Procedura per la discussione generale	67
Art. 73	Limiti alla discussione generale e articolata	67
	der	
Art. 74	Disegni di legge con un unico articolo	68
	68	
Art. 75	Presentazione di ordini del giorno	68

Art. 44	Wortmeldung	54
Art. 45	Aufruf zur Ordnung	54
Art. 46	Ausschluss von der Sitzung und Verweis	
Art. 47	Folgen des Verweises	55
Art. 48	Verweigerung, den Sitzungssaal zu verlassen	
Art. 49	Tumulte	56
Art. 50	Zutritt für die Öffentlichkeit	56
Art. 51	Verhalten der Öffentlichkeit	56

KAPITEL II
Debatte

ABSCHNITT I
Debatte im allgemeinen

Art. 52	Tagesordnung für die Sitzung	57
Art. 53	Reihenfolge der Wortmeldungen	57
Art. 54	Zusammenlegung von Debatten	58
Art. 55	Debattebeiträge	58
Art. 56	Persönliche Angelegenheit	59
Art. 57	Untersuchungskommission	59
Art. 58	Aufforderung beim Thema zu bleiben	60
Art. 59	Dauer der gelesenen Debattebeiträge	60
Art. 60	Unterbrechung des Debattebeitrags	60
Art. 61	Vorrang vor der Hauptfrage	60
Art. 62	Änderungsanträge	61
Art. 63	Vorlegung der Änderungsanträge	61
Art. 64	Zurückziehung der Änderungsanträge	62
	der Vorschläge	62
Art. 65	Ordnung bei der Debatte	63
Art. 66	Abstimmung über die Änderungsanträge	
Art. 67	Formelle Korrekturen	65
Art. 68	Verbot der Wortmeldungen während der	
	Abstimmung	65
Art. 69	Feststellung der Beschlussfähigkeit	65
Art. 70	Debatte über die Begehrensanträge	66

ABSCHNITT II
Beratung der Gesetzentwürfe

Art. 71	Zusendung der Kommissionsberichte	66
Art. 72	Verfahren bei der Generaldebatte ...	67
Art. 73	Begrenzung der Generaldebatte und	
	Sachdebatte	67
Art. 74	Gesetzentwurf mit einem einzigen Artikel	
Art. 75	Vorlegung von Tagesordnungsanträgen	

68		
Art. 76	Discussione degli ordini del giorno ..	69
	69	
Art. 77	Votazione degli ordini del giorno	69
Art. 78	Passaggio alla discussione articolata - Rinvio in Commissione	69
Art. 79	Votazione finale	70
Art. 80	Votazione separata per gruppi linguistici	70
Art. 76	Debatte über die Tagesordnungsanträge	
Art. 77	Abstimmung über die Tagesordnungs- anträge	69
Art. 78	Übergang zur Sachdebatte - Rückverweisung an die Kommission	69
Art. 79	Schlussabstimmung	70
Art. 80 Getrennte Abstimmung nach Sprachgruppen	70

CAPO III
Votazione

Art. 81	Modi di votazione	71
Art. 82	Riprova della votazione	71
Art. 83	Votazione per appello nominale	72
Art. 84	Votazione per scrutinio segreto	72
Art. 85	Dichiarazione di voto	73
Art. 86	Validità delle deliberazioni	73
Art. 87	Proclamazione del risultato delle votazioni	74

TITOLO III
INIZIATIVA LEGISLATIVA -
FUNZIONE ISPETTIVA E POLITICA

CAPO I
Iniziativa legislativa

Art. 88	Iniziativa legislativa	74
Art. 89	Presentazione dei disegni di legge ..	74
Art. 90	Disegni di legge urgenti	75
Art. 91	Ripresentazione di un disegno di legge respinto	75

CAPO II
Funzione ispettiva e politica

Art. 92	Funzione ispettiva e politica	75
---------	-------------------------------------	----

SEZIONE I
Interrogazioni

Art. 93	Interrogazioni	76
Art. 94	Svolgimento delle interrogazioni	76
Art. 95	Rinvio delle interrogazioni	77
Art. 96	Risposta alle interrogazioni	77
Art. 97	Interrogazioni con risposta scritta	77

SEZIONE II

KAPITEL III
Abstimmung

Art. 81	Abstimmungsmodalitäten	71
Art. 82	Nachprüfung der Abstimmung	71
Art. 83	Abstimmung durch Namensaufruf ...	72
Art. 84	Geheime Abstimmung	72
Art. 85	Stimmabgabeerklärung	73
Art. 86	Gültigkeit der Beschlüsse	73
Art. 87	Verkündung des Ergebnisses der Abstimmungen	74

TITEL III
GESETZESINITIATIVE - ÜBER-
WACHENDE UND POLITISCHE FUNKTION

KAPITEL I
Gesetzesinitiative

Art. 88	Gesetzesinitiative	74
Art. 89	Einbringung der Gesetzentwürfe	74
Art. 90	Dringende Gesetzentwürfe	75
Art. 91	Neuerliche Einbringung eines abgelehnten Gesetzentwurfes	75

KAPITEL II
Überwachende und politische Funktion

Art. 92	Überwachende und politische Funktion	75
---------	--------------------------------------	----

ABSCHNITT I
Anfragen

Art. 93	Anfragen	76
Art. 94	Behandlung der Anfragen	76
Art. 95	Vertagung der Anfragen	77
Art. 96	Beantwortung der Anfragen	77
Art. 97	Anfragen mit schriftlicher Beantwortung	77

ABSCHNITT II

Interpellanze

Art. 98 Interpellanze	78
Art. 99 Svolgimento delle interpellanze	79
Art. 100 Unificazione di più interpellanze	79
Art. 101 Trasformazione delle interpellanze ..	79

**SEZIONE III
Mozioni**

Art. 102 Mozioni	80
Art. 103 Inserimento all'ordine del giorno delle mozioni	80
Art. 104 Svolgimento delle mozioni e delle proposte di deliberazione	80
Art. 105 Mozioni di fiducia e di sfiducia	81

**SEZIONE IV
Disposizioni comuni alle interrogazioni,
interpellanze e mozioni**

Art. 106 Inammissibilità	82
Art. 107 Pubblicazione	82

**TITOLO IV
DISPOSIZIONI FINALI**

Art. 108 Deputazioni	83
Art. 109 Uso della lingua tedesca	83
Art. 110 Testo coordinato	84
Art. 111 Interpretazione del regolamento	84

Interpellationen

Art. 98 Interpellationen	78
Art. 99 Behandlung der Interpellationen	79
Art. 100 Zusammenlegung mehrerer Interpellationen	
Art. 101 Umwandlung der Interpellationen	84

**ABSCHNITT III
Beschlussanträge**

Art. 102 Beschlussanträge	80
Art. 103 Aufnahme der Beschlussanträge in die Tagesordnung	80
Art. 104 Behandlung der Beschlussanträge und Beschlussfassungsvorschläge	80
Art. 105 Vertrauens- und Misstrauensanträge	81

**ABSCHNITT IV
Gemeinsame Bestimmungen für
Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträge**

Art. 106 Unzulässigkeit	82
Art. 107 Veröffentlichung	82

**TITEL IV
SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

Art. 108 Abordnungen	83
Art. 109 Gebrauch der deutschen Sprache ...	83
Art. 110 Koordinierter Text	84
Art. 111 Auslegung der Geschäftsordnung ...	84

INDICE PER ARGOMENTI

ALBO DEL CONSIGLIO	Art. 10
ASSESSORI DELLA GIUNTA REGIONALE	
- incompatibilità	Art. 7, 26
- intervento in Commissione	Art. 32 (4,5)
BIBLIOTECA DEL CONSIGLIO REGIONALE	Art. 8
BILANCIO DEL CONSIGLIO REGIONALE	
- amministrazione dei fondi	Art. 2 (3)
- procedura per l'approvazione	Art. 5 (1), 6
BILANCIO DELLA REGIONE	Art. 73 (1)
CAPIGRUPPO	
- nomina	Art. 12 (4,5)
- richiami	Art. 61 (1)
- richiesta di inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno	Art. 43 (3)
- richiesta di modifica dell'ordine del giorno	Art. 37 (1)
COLLEGIO DEI CAPIGRUPPO	
- competenze per aumento dei tempi di intervento	Art. 73 (5)
- competenze per la modifica dell'ordine del giorno	Art. 37 (3)
- competenze per l'inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno	Art. 43 (2)
- modalità di votazione	Art. 21
COMMISSIONE DEL REGOLAMENTO INTERNO	
- compiti	Art. 25
- composizione	Art. 9 (1)
COMMISSIONI IN GENERALE	
- appartenenza a più Commissioni	Art. 17
- cariche interne	Art. 18 (2,3,4)
- Commissioni di inchiesta	Art. 15, 57
- Commissioni di studio	Art. 16
- convocazione	Art. 18 (1)
- decadenza dei membri	Art. 23
- deliberazioni	Art. 20
- dimissioni dei membri	Art. 24

- nomina	Art. 14
- processi verbali	Art. 22
- sostituzioni	Art. 19 (2,3,4,5)
- validità delle sedute	Art. 19 (1)
COMMISSIONI LEGISLATIVE PERMANENTI	
- assegnazione disegni di legge	Art. 29 (1,3,4)
- competenze	Art. 27
- composizione	Art. 14, 34
- convocazione	Art. 32 (3), 33
- esame dei disegni di legge	Art. 32
- impugnazione di leggi	Art. 31
- invio delle relazioni	Art. 71
- lavori e relazioni	Art. 28
- numero	Art. 26
- pareri di altre Commissioni	Art. 29 (5,6,7,8)
- relatori e relazioni di minoranza	Art. 29 (10)
- termini	Art. 30, 90
CONSIGLIERI REGIONALI	
- assenze dalle sedute di Commissione	Art. 32 (1,2,3)
- assenze dalle sedute di Consiglio	Art. 41
- censura	Art. 46, 47, 48
- facoltà di parola	Art. 44
- fatto personale	Art. 55 (2,3), 56
- funzione ispettiva e politica	Art. 92
- intervento in Commissione	Art. 32 (4,6,8)
- lesione onorabilità	Art. 57
- modalità d'intervento in aula	Art. 53
- richiamo	Art. 45
- richiamo all'argomento	Art. 58
- tumulti	Art. 49
CONSIGLIO REGIONALE	
- accesso del pubblico	Art. 50
- albo	Art. 10
- apertura delle sedute	Art. 40 (1)
- comportamento del pubblico	Art. 51
- comunicazioni	Art. 40 (6)
- processo verbale delle sedute	Art. 39, 40 (2,3,4,5)
- resoconto stenografico	Art. 42, 45 (3), 107
- sedute pubbliche	Art. 38 (1)
- sedute riservate	Art. 38 (2)

CONVOCAZIONI

- delle Commissioni in generale Art. 18 (1)
- delle Commissioni legislative Art. 32 (3)
- delle Commissioni su richiesta Art. 33
- delle sedute ordinarie e straordinarie Art. 37 (1,5,6)
- in seguito a tumulto Art. 49 (2)

CORREZIONI FORMALI E COORDINAMENTO FINALE

Art. 67

DEPUTAZIONI

Art. 108

DISCUSSIONE IN CONSIGLIO

- chiusura anticipata della discussione Art. 65 (2,3)
- discussione congiunta Art. 54
- fatto personale Art. 55 (2,3), 56
- interventi Art. 53, 55 (1,4), 59, 60
- limiti discussione generale e articolata Art. 73
- ordine della discussione Art. 65 (1,4,5)
- passaggio alla discussione articolata Art. 78 (1)
- priorità dei richiami Art. 61
- procedura per discussione generale Art. 72
- richiamo all'argomento Art. 58

DISEGNI DI LEGGE

- assegnazione alle Commissioni Art. 29 (1,3,4)
- con unico articolo Art. 74
- correzioni formali e coordinamento finale Art. 67
- decadenza Art. 36
- d'iniziativa popolare Art. 32 (7)
- esame dei disegni di legge in Commissione Art. 32
- diritto d'iniziativa Art. 88
- parere finanziario Art. 29 (6)
- presentazione Art. 89 (1)
- procedura per la discussione Art. 72, 73, 85
- procedura d'urgenza Art. 89 (2,3), 90
- procedura per i disegni di legge rinviati Art. 35
- relazione di minoranza Art. 29 (10)
- relazioni delle Commissioni Art. 28
- rinvio in Commissione Art. 78 (2)
- ripresentazione disegno di legge respinto Art. 91
- termini per l'esame in Commissione Art. 30, 90
- votazione finale Art. 79
- votazione separata per gruppi linguistici Art. 80

EMENDAMENTI

- alle mozioni e alle proposte di deliberazione	Art. 104 (2)
- discussione	Art. 73 (2,4)
- presentazione	Art. 62, 63
- ritiro	Art. 64, 65 (4)
- votazione	Art. 66
- votazione per parti separate	Art. 66 (2)
GRUPPI CONSILIARI	Art. 12
GRUPPO LINGUISTICO	
- appartenenza	Art. 13
- composizione delle Commissioni	Art. 14, 26
- votazione separata	Art. 80
IMPUGNATIVA LEGGI DELLA REPUBBLICA	Art. 31
INTERPELLANZE	
- decadenza	Art. 36
- discussione congiunta	Art. 54
- inammissibilità	Art. 106
- nozione	Art. 92, 98
- pubblicazione	Art. 107
- svolgimento	Art. 99
- trasformazione delle interpellanze	Art. 101
- unificazione di più interpellanze	Art. 100
INTERROGAZIONI	
- a risposta orale	Art. 94, 95, 96
- a risposta scritta	Art. 97
- decadenza	Art. 36
- discussione congiunta	Art. 54
- inammissibilità	Art. 106
- nozione	Art. 92, 93
- pubblicazione	Art. 107
LINGUA TEDESCA	Art. 109
MOZIONI	
- decadenza	Art. 36
- di fiducia e di sfiducia	Art. 105
- discussione	Art. 104 (1,3,4)
- discussione congiunta	Art. 54
- emendamenti	Art. 104 (2)

- inammissibilità	Art. 106
- nozione	Art. 92, 102
- pubblicazione	Art. 107
- trattazione	Art. 103
ORDINE DEL GIORNO DEL CONSIGLIO REGIONALE	
- inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno	Art. 43
- modificazione ordine di trattazione dei punti all'ordine del giorno	Art. 37 (3,4)
- ordine del giorno della seduta	Art. 30 (3), 37 (1,2), 52
- richiamo all'ordine del giorno	Art. 61
ORDINI DEL GIORNO	
- discussione	Art. 76
- presentazione	Art. 75
- votazione	Art. 77
PERSONALE DEL CONSIGLIO REGIONALE	
	Art. 11
PRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE	
- competenze in ordine al regolamento interno	Art. 110
- compilazione ordine del giorno del Consiglio	Art. 37 (2)
- funzioni	Art. 2, 43 (1)
PRESIDENTE DELLA REGIONE	
- incompatibilità	Art. 7
PROGETTO DI LEGGE-VOTO	
- assegnazione alla Commissione	Art. 29 (1,3,4)
- decadenza	Art. 36
PROPOSTE DI DELIBERAZIONE	
	Art. 104 (5)
REGOLAMENTO DEL CONSIGLIO REGIONALE	
- Commissione del regolamento	Art. 9 (1)
- interpretazione	Art. 111
- modifiche	Art. 25 (1)
- osservanza	Art. 2 (1)
- priorità dei richiami	Art. 61, 68, 85 (2)
- richiamo al regolamento	Art. 55 (2), 61
- testo coordinato	Art. 110
SEGRETARI QUESTORI	

- funzioni	Art. 4, 85 (4)
UFFICIO DI PRESIDENZA	
- composizione	Art. 1
- funzioni	Art. 5
- incompatibilità	Art. 7
VICEPRESIDENTI DEL CONSIGLIO REGIONALE	
- funzioni	Art. 3
VOTAZIONI	
- a scrutinio segreto	Art. 84
- degli ordini del giorno	Art. 77
- dichiarazione di voto	Art. 85, 104 (4)
- di disegno di legge con unico articolo	Art. 74
- divieto di parola	Art. 68
- inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno	Art. 43 (2)
- modi	Art. 81, 82
- modifica dell'ordine di trattazione dei punti all'ordine del giorno	Art. 37 (3)
- negli organi collegiali	Art. 21
- passaggio alla discussione articolata	Art. 78
- per appello nominale	Art. 83
- priorità	Art. 61, 68, 85 (2)
- proclamazione risultato	Art. 87
- validità delle deliberazioni	Art. 86
- verifica del numero legale	Art. 69
- votazione finale del disegno di legge	Art. 79
- votazione separata per gruppi linguistici	Art. 80
VOTI	
- assegnazione	Art. 29 (1,2)
- discussione	Art. 70
- discussione congiunta	Art. 54

INHALTSVERZEICHNIS NACH SACHBEREICHEN

ABORDNUNGEN	Art. 108
ABSTIMMUNG	
- Änderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte	Art. 37 (3)
- Art und Weise der Abstimmung	Art. 81, 82
- Aufnahme von neuen Punkten in die Tagesordnung	Art. 43 (2)
- durch Namensaufruf	Art. 83
- Feststellung der Beschlussfähigkeit	Art. 69
- geheime Abstimmung	Art. 84
- getrennte Abstimmung nach Sprachgruppen	Art. 80
- Gültigkeit der Beschlüsse	Art. 86
- in den Kollegialorganen	Art. 21
- Schlussabstimmung über einen GE	Art. 79
- Stimmabgabeerklärung	Art. 85, 104 (4)
- über die Tagesordnungsanträge	Art. 77
- über einen GE mit einem einzigen Artikel	Art. 74
- Übergang zur Sachdebatte	Art. 78
- Verbot der Wortmeldung	Art. 68
- Verkündung des Ergebnisses	Art. 87
- Vorrang	Art. 61, 68, 85 (2)
AMTSTAFEL DES REGIONALRATS	Art. 10
ÄNDERUNGSANTRÄGE	
- Abstimmung	Art. 66
- Abstimmung nach getrennten Teilen	Art. 66 (2)
- Änderungsanträge z.d. Beschlussanträgen und z. den Beschlussfassungsvorschlägen	Art. 104 (2)
- Debatte	Art. 73 (2,4)
- Vorlegung der Änderungsanträge	Art. 62, 63
- Zurückziehung	Art. 64, 65 (4)
ANFECHTUNG DER STAATSGESETZE	Art. 31
ANFRAGEN	
- Begriffsbestimmung	Art. 92, 93
- mit mündlicher Beantwortung	Art. 94, 95, 96

- mit schriftlicher Beantwortung	Art. 97
- Unzulässigkeit	Art. 106
- Verfall	Art. 36
- Veröffentlichung	Art. 107
- Zusammenlegung von Debatten	Art. 54
ASSESSOREN DES REGIONALAUSSCHUSSES	
- Anwesenheit in den Kommissionen	Art. 32 (4,5)
- Unvereinbarkeit	Art. 7, 26
BEGEHRENSANTRÄGE	
- Aushändigung und Zuweisung	Art. 29 (1,2)
- Debatte	Art. 70
- Zusammenlegung von Debatten	Art. 54
BEGEHRENSGESETZENTWÜRFE	
- Zuweisung an die Kommission	Art. 29 (1,3,4)
- Verfall	Art. 36
BESCHLUSSANTRÄGE	
- Änderungsanträge	Art. 104 (2)
- Begriffsbestimmung	Art. 92, 102
- Behandlung	Art. 104 (1,3,4)
- Unzulässigkeit	Art. 106
- Verfahren	Art. 103
- Verfall	Art. 36
- Veröffentlichung	Art. 107
- Vertrauens- und Misstrauensanträge	Art. 105
- Zusammenlegung von Debatten	Art. 54
BESCHLUSSFASSUNGSVORSCHLÄGE	
	Art. 104 (5)
BIBLIOTHEK DES REGIONALRATS	
	Art. 8
DEBATTE IM REGIONALRAT	
- Aufforderung beim Thema zu bleiben	Art. 58
- Begrenzung der General- u. Sachdebatte	Art. 73
- Debattebeiträge	Art. 53, 55 (1,4), 59, 60
- Ordnung bei der Debatte	Art. 65 (1,4,5)
- Persönliche Angelegenheit	Art. 55 (2,3), 56
- Übergang zur Sachdebatte	Art. 78 (1)
- Verfahren bei der Generaldebatte	Art. 72
- Vorrang vor der Hauptfrage	Art. 61
- Vorzeitiger Abschluss der Debatte	Art. 65 (2,3)

- Zusammenlegung von Debatten

Art. 54

DEUTSCHE SPRACHE	Art. 109
EINBERUFUNG	
- der Gesetzgebungskommissionen	Art. 32 (3)
- der Kommissionen auf Antrag	Art. 33
- der Kommissionen im allgemeinen	Art. 18 (1)
- der ordentl. und außerordentl. Sitzungen	Art. 37 (1,5,6)
- infolge von Tumulten	Art. 49 (2)
FORMELLE KORREKTUREN UND ENDGÜLTIGE KOORDINIERUNG	Art. 67
FRAKTIONSvorsitzende	
- Antrag auf Änderung der Tagesordnung	Art. 37 (1)
- Antrag auf Aufnahme neuer Punkte in die TO	Art. 43 (3)
- Einwürfe	Art. 61 (1)
- Ernennung	Art. 12 (4,5)
GESCHÄFTSORDNUNG DES REGIONALRATS	
- Änderungen	Art. 25 (1)
- Auslegung	Art. 111
- Berufung auf die Geschäftsordnung	Art. 55 (2), 61
- Einhaltung der Geschäftsordnung	Art. 2 (1)
- Kommission für Geschäftsordnung	Art. 9 (1)
- koordinierter Text	Art. 110
- Vorrang vor der Hauptfrage	Art. 61, 68, 85 (2)
GESETZENTWÜRFE	
- Zuweisung der GE an die Kommissionen	Art. 29 (1,3,4)
- Beratung der GE in den Kommissionen	Art. 32
- Dringlichkeitsverfahren	Art. 89 (2,3), 90
- Einbringung der Gesetzentwürfe	Art. 89 (1)
- Schlussabstimmung	Art. 79
- Finanzgutachten	Art. 29 (6)
- Formelle Korrekturen u. endg. Koordinierung	Art. 67
- Fristen für die Beratung in den Kommissio- nen	Art. 30, 90
- GE auf Volksinitiative	Art. 32 (7)
- Gesetzesinitiative	Art. 88
- Getrennte Abstimmung nach Sprachgrup- pen	Art. 80
- Kommissionsberichte	Art. 28

- Minderheitenbericht	Art. 29 (10)
- mit einem einzigen Artikel	Art. 74
- Neuerliche Einbringung eines abgelehnten GE	Art. 91
- Rückverweisung an die Kommission	Art. 78 (2)
- Verfahren bei den rückverwiesenen Gesetz- entwürfen	Art. 35
- Verfahren bei der Debatte	Art. 72, 73, 85
- Verfall	Art. 36
HAUSHALT DER REGION	Art. 73 (1)
HAUSHALT DES REGIONALRATS	
- Verfahren für die Genehmigung	Art. 5 (1), 6
- Verwaltung der Fonds	Art. 2 (3)
INTERPELLATIONEN	
- Begriffsbestimmung	Art. 92, 98
- Behandlung der Interpellationen	Art. 99
- Umwandlung der Interpellationen	Art. 101
- Unzulässigkeit	Art. 106
- Verfall	Art. 36
- Veröffentlichung	Art. 107
- Zusammenlegung mehrerer Interpellationen	Art. 100
- Zusammenlegung von Debatten	Art. 54
KOLLEGIUM DER FRAKTIONS-VORSITZENDEN	
- Abstimmungsmodalitäten	Art. 21
- Zuständig. für die Änderung der Tagesord- nung	Art. 37 (3)
- Zuständig. für die Erhöhung der Redezeiten	Art. 73 (5)
- Zuständig. für die Einfügung neuer Punkte in die Tagesordnung	Art. 43 (2)
KOMMISSION FÜR GESCHÄFTSORDNUNG	
- Aufgaben	Art. 25
- Zusammensetzung	Art. 9 (1)
KOMMISSIONEN IM ALLGEMEINEN	
- Beschlüsse	Art. 20
- Einberufung	Art. 18 (1)
- Ernennung der Kommissionen	Art. 14
- Ersetzungen	Art. 19 (2,3,4,5)
- Gültigkeit der Kommissionssitzungen	Art. 19 (1)

- Interne Aufträge	Art. 18 (2,3,4)
- Rücktritt von den Kommissionen	Art. 24
- Sitzungsprotokolle	Art. 22
- Studienkommissionen	Art. 16
- Untersuchungskommissionen	Art. 15, 57
- Verlust der Mitgliedschaft	Art. 23
- Zugehörigkeit zu mehreren Kommissionen	Art. 17
PERSONAL DES REGIONALRATS	Art. 11
PRÄSIDENT DER REGION	
- Unvereinbarkeit	Art. 7
PRÄSIDENT DES REGIONALRATS	
- Aufgaben	Art. 2, 43 (1)
- Befugnisse in Bezug auf die Geschäftsordnung	Art. 110
- Erstellung der Tagesordnung des Rates	Art. 37 (2)
PRÄSIDIALSEKRETÄRE	
- Aufgaben	Art. 4, 85 (4)
PRÄSIDIUM	
- Aufgaben	Art. 5
- Unvereinbarkeit der Ämter	Art. 7
- Zusammensetzung	Art. 1
REGIONALRAT	
- Amtstafel des Regionalrats	Art. 10
- Eröffnung der Sitzungen	Art. 40 (1)
- Mitteilungen	Art. 40 (6)
- Nicht öffentliche Sitzungen	Art. 38 (2)
- Öffentliche Sitzungen	Art. 38 (1)
- Sitzungsprotokoll	Art. 39, 40 (2,3,4,5)
- Stenographischer Sitzungsbericht	Art. 42, 45 (3), 107
- Verhalten der Öffentlichkeit	Art. 51
- Zutritt für die Öffentlichkeit	Art. 50
REGIONALRATSABGEORDNETE	
- Abwesenheit von den Kommissionssitzungen	Art. 32 (1,2,3)
- Abwesenheit von den Regionalratssitzungen	Art. 41
- Aufforderung beim Thema zu bleiben	Art. 58
- Aufruf zur Ordnung	Art. 45
- Persönliche Angelegenheit	Art. 55 (2,3), 56

- Tumulte	Art. 49
- Überwachende und politische Funktion	Art. 92
- Verletzung der Ehre	Art. 57
- Wortmeldung	Art. 44
- Wortmeldungen im Regionalrat	Art. 53
- Wortmeldungen in den Kommissionen	Art. 32 (4,6,8)
- Verweis	Art. 46, 47, 48
REGIONALRATSFRAKTIONEN	Art. 12
SPRACHGRUPPEN	
- Getrennte Abstimmung	Art. 80
- Sprachgruppenzugehörigkeit	Art. 13
- Zusammensetzung der Kommissionen	Art. 14, 26
STÄNDIGE GESETZGEBUNGSKOMMISSIONEN	
- Anfechtung der Staatsgesetze	Art. 31
- Anzahl der Kommissionen	Art. 26
- Zuweisung der Gesetzentwürfe	Art. 29 (1,3,4)
- Beratung der Gesetzentwürfe	Art. 32
- Einberufung	Art. 32 (3), 33
- Fristen	Art. 30, 90
- Gutachten anderer Kommissionen	Art. 29 (5,6,7,8)
- Kommissionsarbeiten und Berichte	Art. 28
- Referenten und Minderheitenberichte	Art. 29 (10)
- Zusammensetzung	Art. 14, 34
- Zusendung der Kommissionsberichte	Art. 71
- Zuständigkeit der Kommissionen	Art. 27
TAGESORDNUNG DES REGIONALRATS	
- Änderung der Reihenfolge der Behandlung der Tagesordnungspunkte	Art. 37 (3,4)
- Einführung neuer Punkte in die Tagesordnung	Art. 43
- Einwürfe zur Tagesordnung	Art. 61
- Tagesordnung der Sitzung	Art. 30 (3), 37 (1,2), 52
TAGESORDNUNGSANTRÄGE	
- Abstimmung	Art. 77
- Debatte	Art. 76
- Vorlegung	Art. 75
VIZEPRÄSIDENTEN DES REGIONALRATS	

- Aufgaben

Art. 3

REGOLAMENTO INTERNO DEL CONSIGLIO REGIONALE

Approvato nella seduta
del 19 febbraio 1953

Emendato e integrato nelle sedute del
25 maggio 1954
24 luglio 1958
9 novembre 1967
7 maggio 1969
16 gennaio 1974
14 gennaio 1975
19 aprile 1979
14 gennaio 1982
10 giugno 1982
16 settembre 1982
19 gennaio 1993
14 maggio 1997
13 marzo 2001
8 settembre 2003

GESCHÄFTSORDNUNG DES REGIONALRATES

Genehmigt in der Sitzung
vom 19. Februar 1953

geändert und ergänzt in den Sitzungen vom
25. Mai 1954,
24. Juli 1958,
9. November 1967,
7. Mai 1969,
16. Jänner 1974,
14. Jänner 1975,
19. April 1979,
14. Jänner 1982,
10. Juni 1982,
16. September 1982,
19. Jänner 1993,
14. Mai 1997,
13. März 2001
und 8. September 2003.

**TITOLO I
ORGANI DEL
CONSIGLIO REGIONALE**

**CAPO I
Presidenza
e Ufficio di Presidenza**

*Art. 1
Ufficio di Presidenza*

1. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale è composto dal Presidente, da due vice Presidenti e da tre Segretari questori.

~~*2. Ove nessun Consigliere di un gruppo interessato risulti disponibile all'elezione del secondo vice Presidente, si procede all'elezione non appena risulti che tale indisponibilità è venuta meno.~~

*vedi **APPENDICE** - articolo 7, comma 3

*Art. 2
Presidente del Consiglio*

1. Il Presidente rappresenta il Consiglio regionale e ne tutela la dignità ed i diritti. Egli lo convoca e lo presiede, dirige e riassume, occorrendo, le discussioni, mantiene l'ordine ed impone la osservanza del regolamento, concede la facoltà di parlare, pone le questioni sulle quali il Consiglio regionale deve deliberare, proclama il risultato delle votazioni, sovrintende alle funzioni attribuite ai Segretari questori e provvede al buon andamento dei lavori del Consiglio.

2. Al Presidente compete inoltre di

**TITEL I
ORGANE
DES REGIONALRATS**

**KAPITEL I
Präsident des Regionalrats
und Präsidium**

*Art. 1
Präsidium*

1. Das Präsidium des Regionalrats besteht aus dem Präsidenten, den zwei Vizepräsidenten und den drei Präsidialsekretären.

~~*2. Sollte kein Abgeordneter einer betroffenen Sprachgruppe für die Wahl zum zweiten Vizepräsidenten zur Verfügung stehen, wird die Wahl solange ausgesetzt, bis die entsprechende Verfügbarkeit gegeben ist.~~

*siehe **ANLAGE** - Artikel 7, Absatz 3

*Art. 2
Präsident des Regionalrats*

1. Der Präsident vertritt den Regionalrat und wahrt dessen Würde und Rechte. Er beruft ihn ein und führt den Vorsitz; er leitet und fasst, wenn nötig, die Debatten zusammen. Er hält die Ordnung aufrecht und befiehlt die Einhaltung der Geschäftsordnung; er erteilt das Wort und bestimmt die Fragen, über welche der Regionalrat beschließen muss; er verkündet das Ergebnis der Abstimmungen. Er hat die Oberaufsicht über die den Präsidialsekretären übertragenen Funktionen und sorgt für den ordnungsgemäßen Verlauf der Arbeiten des Rates.

2. Dem Präsidenten steht es ferner

mantenere gli opportuni rapporti con le altre Assemblee legislative della Repubblica al fine di un utile scambio di informazioni ed esperienze per la valorizzazione delle autonomie regionali.

3. Al Presidente inoltre compete l'amministrazione e la gestione dei fondi messi a disposizione del Consiglio, secondo le disposizioni del regolamento di amministrazione e contabilità.

Art. 3

Vice Presidenti del Consiglio

1. I vice Presidenti coadiuvano il Presidente in particolare modo per quanto attiene la direzione dei lavori in aula. Il Presidente sceglie il vice Presidente vicario chiamato a sostituirlo in caso di assenza o di impedimento.

Art. 4

Segretari questori

1. I Segretari questori sovrintendono alla redazione del processo verbale delle sedute pubbliche e redigono quello delle sedute riservate, tengono nota dei Consiglieri iscritti a parlare, danno lettura dei processi verbali, delle proposte e dei documenti, tengono nota delle deliberazioni, fanno l'appello nominale, accertano il risultato delle votazioni, vigilano sulla fedeltà del resoconto stenografico e coadiuvano in genere il Presidente per il regolare andamento dei lavori del Consiglio.

2. Essi, inoltre, secondo le disposizioni del Presidente, sovrintendono

zu, mit den anderen gesetzgebenden Körperschaften der Republik im Interesse eines zweckdienlichen Informations- und Erfahrungsaustausches und zur Aufwertung der regionalen Autonomien Beziehungen zu pflegen.

3. Der Präsident ist außerdem dazu berufen, die dem Regionalrat nach den Vorschriften über die Verwaltung und Rechnungslegung zur Verfügung gestellten Fonds zu verwalten.

Art. 3

Vizepräsidenten des Regionalrats

1. Die Vizepräsidenten unterstützen den Präsidenten insbesondere bei der Leitung der Arbeiten im Sitzungssaal. Der Präsident wählt den stellvertretenden Vizepräsidenten, der ihn im Falle seiner Abwesenheit oder Verhinderung vertritt.

Art. 4

Präsidialsekretäre

1. Die Präsidialsekretäre überwachen die Abfassung des Protokolls der öffentlichen Sitzungen und erstellen die Protokolle der nicht öffentlichen Sitzungen; sie vermerken die Wortmeldungen, verlesen die Protokolle, Vorschläge und Dokumente, vermerken die Beschlüsse, besorgen den Namensaufruf, stellen das Ergebnis der Abstimmungen fest, überwachen die getreue Wiedergabe des stenographischen Berichtes und unterstützen im allgemeinen den Präsidenten bei der ordnungsgemäßen Abwicklung der Arbeiten des Rates.

2. Auf Grund der Anordnungen des Präsidenten führen sie außerdem

al cerimoniale, alla polizia ed ai servizi interni del Consiglio.

*Art. 5
Deliberazioni
dell'Ufficio di Presidenza*

1. L'Ufficio di Presidenza approva il progetto di bilancio, le eventuali variazioni ed il conto consuntivo del Consiglio.

2. Delibera altresì in tutte le altre questioni che ad esso siano deferite dal Presidente.

3. Provvede inoltre con appositi regolamenti, nonché eventualmente con ordinanze, a tutti i servizi interni del Consiglio.

4. L'Ufficio di Presidenza delibera a maggioranza dei presenti; in caso di parità di voti è determinante il voto di chi presiede.

*Art. 6
Bilancio del Consiglio*

1. Il bilancio preventivo e le sue variazioni, nonché il conto consuntivo del Consiglio, esaminati e deliberati in conformità all'articolo 5, sono discussi ed approvati in seduta pubblica, ovvero, qualora vi sia la richiesta della Presidenza del Consiglio o di almeno dodici Consiglieri, in seduta segreta.

Art. 7
Incompatibilità*

~~1. I componenti della Giunta regionale non possono fare parte dell'Ufficio di Presidenza.~~

die Oberaufsicht über das Zeremoniell, den Ordnungsdienst und die Innendienste des Regionalrats.

*Art. 5
Beschlüsse des Präsidiums*

1. Das Präsidium genehmigt den Haushaltsvoranschlag, die eventuellen Änderungen und die Jahresabschlussrechnung des Regionalrats.

2. Es entscheidet überdies in allen anderen Angelegenheiten, die ihm vom Präsidenten unterbreitet werden.

3. Es hat ferner nach eigenen Ordnungsvorschriften und eventuell auf Grund von Verordnungen für sämtliche Innendienste des Regionalrats zu sorgen.

4. Das Präsidium beschließt mit Stimmenmehrheit der Anwesenden. Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden entscheidend.

*Art. 6
Regionalratshaushalt*

1. Der in Übereinstimmung mit Artikel 5 beratene und beschlossene Haushaltsvoranschlag und dessen Änderungen, sowie die Jahresabschlussrechnung des Regionalrats sind in öffentlicher Sitzung oder, sofern es vom Regionalratspräsidium bzw. von mindestens zwölf Abgeordneten verlangt wird, in geheimer Sitzung zu beraten und zu genehmigen.

Art. 7
Unvereinbarkeit der Ämter*

~~1. Die Mitglieder des Regionalausschusses können nicht Mitglieder des Präsidiums sein.~~

*vedi **APPENDICE** - articolo 9, comma 4

*siehe **ANLAGE** - Artikel 9, Absatz 4

*Art. 8
Biblioteca*

1. La vigilanza sulla biblioteca spetta al Presidente del Consiglio.

2. L'Ufficio di Presidenza dispone l'acquisto di libri, l'abbonamento a giornali, riviste e documentazioni che interessino la Regione.

3. La consultazione ed il prestito del materiale esistente in biblioteca sono disciplinati da apposito regolamento, approvato dall'Ufficio di Presidenza.

*Art. 9
Nomina della Commissione
del regolamento interno*

1. Nella seduta successiva a quella della sua nomina il Presidente comunica al Consiglio i nominativi dei componenti della Commissione del regolamento interno, formata dai Capigruppo consiliari e dal Presidente del Consiglio, che la presiede.

*Art. 10
Albo del Consiglio*

1. Su di un apposito albo sono affissi, a cura della Presidenza del Consiglio, gli avvisi di convocazione del Consiglio e delle Commissioni ed ogni altra notizia o comunicazione ritenuta utile per tenere al corrente i singoli Consiglieri sulla attività dell'organo legislativo.

*Art. 8
Bibliothek*

1. Die Aufsicht über die Bibliothek obliegt dem Präsidenten des Regionalrats.

2. Das Präsidium verfügt den Ankauf von Büchern und den Bezug der Zeitungen, Zeitschriften und Dokumente, die die Region betreffen.

3. Die Benützung und das Ausleihen des in der Bibliothek vorhandenen Materials werden mit eigens zu diesem Zweck vorgesehenen Ordnungsbestimmungen geregelt, die vom Präsidium zu erlassen sind.

*Art. 9
Ernennung der Kommission
für Geschäftsordnung*

1. In der auf die Ernennung des Präsidenten des Regionalrats folgenden Sitzung teilt der Präsident dem Regionalrat die Namen der Mitglieder der Kommission für Geschäftsordnung mit. Diese Kommission setzt sich aus den Fraktionssprechern und aus dem Präsidenten des Regionalrats, der den Vorsitz führt, zusammen.

*Art. 10
Amtstafel des Regionalrats*

1. Die Einberufungsanzeigen des Regionalrats und der Kommissionen, sowie alle anderen Nachrichten oder Bekanntmachungen, die dazu dienen, die einzelnen Regionalrats-abgeordneten über die Tätigkeit der gesetzgebenden Körperschaft auf dem Laufenden zu halten, werden durch das Präsidium des Regionalrats an einer eigenen Amtstafel angeschlagen.

Art. 11

Norme per il personale del Consiglio

1. La nomina, le promozioni e la destituzione degli impiegati presso gli uffici del Consiglio spettano all'Ufficio di Presidenza. Ad esso spetta altresì il giudizio definitivo per eventuali ricorsi.

2. Una pianta organica, approvata dal Consiglio su proposta dell'Ufficio di Presidenza, fissa il numero, la qualifica ed il trattamento economico degli impiegati.

3. Regolamenti speciali, approvati dall'Ufficio di Presidenza, ne determinano le attribuzioni ed i doveri.

CAPO II
Gruppi consiliari

Art. 12

Gruppi consiliari e Capigruppo

1. Entro cinque giorni dalla prima seduta dopo le elezioni, i Consiglieri regionali sono tenuti a dichiarare alla Presidenza, per iscritto, a quale gruppo consiliare appartengono o a quale desiderano aggregarsi.

2. Ciascun gruppo deve essere costituito da almeno due Consiglieri.

3. Quei Consiglieri che, entro tale termine, non hanno dichiarato la loro appartenenza o la loro aggregazione ad un gruppo consiliare o non costituiscono un gruppo per mancanza del

Art. 11

*Bestimmungen über das Personal
des Regionalrats*

1. Die Ernennung, die Beförderung und die Amtsenthebung der Angestellten der Ämter des Regionalrats obliegen dem Präsidium. Demselben obliegt gleichzeitig das endgültige Urteil über eventuelle Einsprüche.

2. Nach einem vom Regionalrat genehmigten und vom Präsidium vorgeschlagenen Stellenplan ist die Anzahl, der Dienstrang und die Besoldung der Angestellten festzulegen.

3. In den vom Präsidium genehmigten Sonderverordnungen werden die Obliegenheiten und Pflichten der Angestellten festgelegt.

KAPITEL II
Regionalratsfraktionen

Art. 12

*Regionalratsfraktionen
und Fraktionsvorsitzende*

1. Binnen fünf Tagen nach der ersten Sitzung nach den Wahlen müssen die Regionalratsabgeordneten dem Präsidium schriftlich erklären, welcher Ratsfraktion sie angehören oder welcher sie sich anschließen wollen.

2. Jede Fraktion muss aus mindestens zwei Regionalratsabgeordneten bestehen.

3. Jene Regionalratsabgeordneten, die innerhalb dieser Frist keine Erklärung über ihre Zugehörigkeit oder Angliederung an eine Ratsfraktion abgegeben haben oder die man-

numero previsto fanno parte di un unico gruppo misto.

4. I singoli gruppi consiliari comunicano per iscritto al Presidente del Consiglio il nominativo del Capogruppo.

5. Della avvenuta nomina viene data comunicazione nella seduta del Consiglio immediatamente successiva.

*Art. 13**

Appartenenza al gruppo linguistico

~~1. L'appartenenza dei Consiglieri ad un gruppo linguistico è determinata, per gli eletti nel collegio di Trento, dalla dichiarazione che ciascun Consigliere deve rendere personalmente per iscritto alla Presidenza del Consiglio.~~

~~2. Per i Consiglieri eletti nel collegio di Bolzano, l'appartenenza ad un gruppo linguistico è determinata dalla dichiarazione resa da ciascuno di essi all'atto dell'accettazione della candidatura, a norma dell'articolo 22 della legge regionale 23 luglio 1973, n. 9 e successive modificazioni ed integrazioni.~~

~~3. Di tali dichiarazioni, che sono irrevocabili per la durata della legislatura, il Presidente dà comunicazione al Consiglio prima di procedere alla elezione della Giunta regionale.~~

*vedi **APPENDICE** - articolo 3

gels der vorgeschriebenen Zahl keine Fraktion bilden, werden der gemischten Fraktion zugeteilt.

4. Die einzelnen Fraktionen teilen schriftlich dem Präsidenten des Regionalrats den Namen des Fraktionsvorsitzenden mit.

5. Die erfolgte Ernennung wird in der nächstfolgenden Sitzung des Regionalrats bekannt gegeben.

*Art. 13**

Zugehörigkeit zur Sprachgruppe

~~1. Die Zugehörigkeit der Abgeordneten zu einer Sprachgruppe wird für die gewählten Kandidaten im Wahlkreis Trient aufgrund der Erklärung bestimmt, die jeder Abgeordnete persönlich und schriftlich beim Präsidium des Regionalrats abzugeben hat.~~

~~2. Für die im Wahlkreis Bozen gewählten Abgeordneten wird die Zugehörigkeit zu einer Sprachgruppe aufgrund der Erklärung bestimmt, die jeder von ihnen bei Annahme der Kandidatur gemäß Artikel 22 des Regionalgesetzes vom 23. Juli 1973, Nr. 9, und seinen späteren Änderungen und Ergänzungen, abgegeben hat.~~

~~3. Von diesen Erklärungen, die für die Dauer der Legislaturperiode unwiderruflich sind, erstattet der Präsident dem Regionalrat vor Beginn der Wahl des Regionalausschusses Bericht.~~

*siehe **ANLAGE** - Artikel 3

CAPO III
Commissioni

SEZIONE I
Commissioni in generale

Art. 14

Nomina delle Commissioni

1. La composizione delle Commissioni deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici ed a quella dei gruppi consiliari, quali sono rappresentati nel Consiglio. Le frazioni dell'unità sono computate come unità intere a favore dei gruppi non rappresentati nella Giunta regionale.

2. Le Commissioni sono nominate dal Consiglio per alzata di mano su proposta del Presidente del Consiglio, previa intesa con i gruppi consiliari.

Art. 15

Commissioni di inchiesta

1. In deroga a quanto disposto dal comma 2 dell'articolo 14, le Commissioni di inchiesta sono nominate dal Presidente del Consiglio su designazione dei gruppi consiliari e sono composte da cinque membri, garantendo, per quanto possibile, la rappresentanza di ciascun gruppo consiliare.

Art. 16

Commissioni di studio

1. Il Consiglio può procedere alla nomina di Commissioni di studio per l'esame di determinati argomenti o

KAPITEL III
Kommissionen

ABSCHNITT I
Kommissionen im allgemeinen

Art. 14

Ernennung der Kommissionen

1. Die Zusammensetzung der Kommissionen muss dem Bestand der Sprachgruppen und der politischen Fraktionen, wie sie im Regionalrat vertreten sind, angeglichen sein. Die Bruchteile der Einheit werden als ganze Einheit zu Gunsten der im Regionalausschuss nicht vertretenen Fraktionen berechnet.

2. Die Kommissionen werden vom Regionalrat auf Vorschlag des Regionalratspräsidenten und nach vorhergehendem Einverständnis mit den politischen Fraktionen des Regionalrats durch Handerheben ernannt.

Art. 15

Untersuchungskommissionen

1. Abweichend von der Bestimmung des Artikels 14 Absatz 2 werden die Untersuchungskommissionen vom Regionalratspräsidenten auf Vorschlag der Ratsfraktionen ernannt und setzen sich aus fünf Mitgliedern zusammen, wobei soweit als möglich die Vertretung aller Ratsfraktionen zu gewährleisten ist.

Art. 16

Studienkommissionen

1. Der Regionalrat kann zur Prüfung bestimmter Fragen oder Gesetzentwürfe, die Angelegenheiten von

disegni di legge attinenti a materia di particolare interesse regionale.

2. L'iniziativa circa le proposte di nomina delle Commissioni previste da questo e dall'articolo 15 spetta ai Consiglieri e alla Giunta.

Art. 17

Appartenenza a più Commissioni

1. Nessun Consigliere può essere eletto membro di più di due Commissioni legislative permanenti.

Art. 18

Convocazione delle Commissioni e cariche interne

1. Le Commissioni sono convocate separatamente, per la prima volta, dal Presidente del Consiglio, per procedere a scrutinio segreto all'elezione di un Presidente, di un Vicepresidente e di un Segretario e, successivamente, dai loro Presidenti per mezzo della Segreteria della Presidenza del Consiglio, previa intesa col Presidente del Consiglio.

2. Nella loro prima riunione le Commissioni sono presiedute dal Consigliere più anziano di età.

3. Nelle elezioni del Presidente, del Vicepresidente e del Segretario, se nessuno riporta la maggioranza assoluta dei voti dei presenti, si procede, nel corso della stessa seduta, al ballottaggio fra i due che abbiano ottenuto il maggior numero di voti, risultando così eletti coloro che hanno riportato il maggior numero di voti; a

besonderem regionalem Interesse betreffen, Studienkommissionen ernennen.

2. Die Initiative hinsichtlich der Ernennung der von diesem und vom Artikel 15 vorgesehenen Kommissionen steht den Regionalratsabgeordneten und dem Ausschuss zu.

Art. 17

Zugehörigkeit zu mehreren Kommissionen

1. Kein Regionalratsabgeordneter darf zum Mitglied von mehr als zwei ständigen Gesetzgebungskommissionen gewählt werden.

Art. 18

Einberufung der Kommissionen und interne Aufträge

1. Die Kommissionen werden getrennt einberufen: das erste Mal vom Regionalratspräsidenten, um zur geheimen Wahl eines Vorsitzenden, eines stellvertretenden Vorsitzenden und eines Sekretärs zu schreiten; in der Folge von den Vorsitzenden der Kommissionen über das Sekretariat des Regionalratspräsidiums nach vorhergehendem Einverständnis mit dem Regionalratspräsidenten.

2. In der ersten Sitzung der Kommissionen führt das älteste Kommissionsmitglied den Vorsitz.

3. Wenn bei der Wahl des Vorsitzenden, des stellv. Vorsitzenden und des Sekretärs keiner die absolute Stimmenmehrheit der Anwesenden erreicht, wird im Laufe derselben Sitzung die Stichwahl zwischen den beiden Kandidaten vorgenommen, die die höchste Stimmenzahl erhalten haben; als gewählt gehen jene hervor,

parità di voto, risultano eletti i più anziani di età.

4. Dell'esito delle elezioni viene data tempestiva comunicazione al Presidente del Consiglio.

*Art. 19
Validità delle sedute
delle Commissioni - Sostituzioni*

1. Le sedute di ciascuna Commissione non sono valide se non sia presente la maggioranza dei membri, compresi in tal numero il Presidente o il Vicepresidente.

2. Il Consigliere membro della Commissione, che non possa intervenire ad una seduta, può farsi sostituire da un collega del suo stesso gruppo.

3. Ogni gruppo può, per un determinato disegno di legge, sostituire un componente della Commissione con un altro Consigliere.

4. In entrambi i casi, deve essere data comunicazione scritta al Presidente della Commissione prima dell'inizio della seduta.

5. La facoltà prevista dai commi 2 e 3 non riguarda i membri aggregati della Commissione competente per le finanze ed il patrimonio.

*Art. 20
Deliberazioni delle Commissioni*

1. La Commissione delibera a maggioranza dei presenti. In caso di parità di voti, decide il voto di chi presiede.

*Art. 21
Votazioni negli organi*

die die höhere Stimmzahl erreichen; bei gleicher Stimmzahl haben die älteren den Vorrang.

4. Das Ergebnis der Wahlen wird sogleich dem Präsidenten des Regionalrats mitgeteilt.

*Art. 19
Gültigkeit der
Kommissionssitzungen - Ersetzungen*

1. Die Sitzungen der Kommissionen sind ungültig, falls nicht die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist; in dieser Zahl sind der Vorsitzende oder der stellv. Vorsitzende inbegriffen.

2. Der Abgeordnete, der als Kommissionsmitglied an der Teilnahme an der Sitzung verhindert ist, kann sich durch einen Kollegen seiner Fraktion ersetzen lassen.

3. Jede Fraktion kann für einen bestimmten Gesetzentwurf ein Kommissionsmitglied durch einen anderen Abgeordneten ersetzen lassen.

4. In beiden Fällen ist dies dem Kommissionsvorsitzenden vor Beginn der Sitzung schriftlich mitzuteilen.

5. Die nach Absatz zwei und drei vorgesehene Befugnis betrifft nicht die beigeordneten Mitglieder der für den Sachbereich Finanzen und Vermögen zuständigen Kommission.

*Art. 20
Beschlüsse der Kommissionen*

1. Die Kommission beschließt mit Mehrheit der Anwesenden. Bei gleicher Stimmzahl entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

*Art. 21
Abstimmungen in den*

collegiali

1. Negli organi consiliari formati da un singolo rappresentante per ogni gruppo, ognuno dispone di un numero di voti pari al numero di Consiglieri regionali appartenenti al gruppo consiliare stesso, eccezione fatta per la Commissione del regolamento interno e le Commissioni legislative.

Art. 22

*Processi verbali
delle Commissioni*

1. Dei lavori della Commissione è redatto, a cura del funzionario addetto e sotto il controllo del Segretario, processo verbale per ogni seduta che di regola è approvato dalla Commissione ancora nella seduta successiva ed è sottoscritto dal Presidente e dal Segretario della Commissione stessa.

2. I verbali sono atti interni delle Commissioni; di essi copia viene inviata ai componenti della Commissione stessa che ne facciano richiesta. Tuttavia ciascun Consigliere può prenderne visione presso gli uffici del Consiglio.

**SEZIONE II
Decadenza e dimissioni**

Art. 23

Decadenza dalle Commissioni

1. Il Consigliere che si assenta senza giustificato motivo per tre sedute consecutive decade dalla carica di

Kollegialorganen

1. In den Gremien, die sich aus einem einzigen Vertreter pro Fraktion zusammensetzen, verfügt jeder über eine Stimmenanzahl, die der Anzahl der der jeweiligen Fraktion angehörenden Regionalratsabgeordneten entspricht; ausgenommen sind die Kommission für die Geschäftsordnung und die Gesetzgebungskommissionen.

Art. 22

*Sitzungsprotokolle
der Kommissionen*

1. Über die Arbeiten der Kommission wird von dem dazu bestimmten Beamten und unter Aufsicht des Sekretärs für jede Sitzung ein Protokoll geführt, das von der Kommission in der Regel in der darauffolgenden Sitzung genehmigt und vom Vorsitzenden und Sekretär der Kommission unterschrieben wird.

2. Die Protokolle sind interne Akten der Kommissionen; eine Abschrift derselben wird den Mitgliedern der Kommission auf Wunsch zugesandt; jeder Regionalratsabgeordnete kann jedoch bei den Ämtern des Regionalrats darin Einsicht nehmen.

**ABSCHNITT II
Verlust der Mitgliedschaft
und Rücktritt**

Art. 23

*Verlust der Mitgliedschaft in den
Kommissionen*

1. Jener Regionalratsabgeordnete, welcher ohne begründete Entschuldigung drei aufeinander folgenden Sit-

membro della Commissione.

2. Della decadenza è data comunicazione al Consiglio.

Art. 24

Dimissioni dalle Commissioni

1. Il Consigliere che non intenda ulteriormente partecipare alle sedute della Commissione deve rassegnare per iscritto le dimissioni al Presidente del Consiglio ed al Presidente della Commissione.

2. Il Presidente del Consiglio ne propone la sostituzione nella successiva seduta del Consiglio.

3. E' chiamato a sostituire il dimissionario, salvo rifiuto da parte del gruppo, altro Consigliere dello stesso gruppo.

zungen fernbleibt, geht seines Amtes als Mitglied der Kommission verlustig.

2. Der Verfall wird dem Regionalrat mitgeteilt.

Art. 24

Rücktritt von den Kommissionen

1. Der Regionalratsabgeordnete, welcher an den Sitzungen der Kommission nicht weiter teilnehmen will, muss seinen Rücktritt beim Regionalratspräsidenten und beim Kommissionsvorsitzenden schriftlich einreichen.

2. Der Präsident des Regionalrats schlägt in der nächstfolgenden Sitzung des Regionalrats seine Ersetzung vor.

3. Das ausscheidende Kommissionsmitglied wird durch einen anderen Regionalratsabgeordneten derselben Fraktion - außer im Falle eines Verzichtes von Seiten der Fraktion - ersetzt.

SEZIONE III
Commissione
del regolamento interno

Art. 25
Compiti

1. E' compito della Commissione del regolamento interno l'esame preventivo delle proposte di modifica del regolamento. Il Consigliere proponente ha facoltà di partecipare alle sedute.

2. In mancanza del parere unanime della Commissione tutte le proposte sono rimesse al Consiglio.

ABSCHNITT III
Kommission
für Geschäftsordnung

Art. 25
Aufgaben

1. Aufgabe der Kommission für Geschäftsordnung ist die Vorprüfung der Änderungsvorschläge zur Geschäftsordnung. Jener Regionalratsabgeordnete, der den Vorschlag vorbringt, hat das Recht, an den Sitzungen teilzunehmen.

2. In Ermangelung eines einmütigen Gutachtens der Kommission werden alle Vorschläge dem Regionalrat

3. Sulle proposte di modifica comunque delibera il Consiglio, a maggioranza assoluta dei propri componenti.

SEZIONE IV Commissioni legislative permanenti

Art. 26

Numero delle Commissioni

1. Il Consiglio fissa il numero delle Commissioni legislative permanenti ed il numero dei componenti le stesse. Per la nomina e la composizione delle Commissioni valgono le disposizioni previste dall'articolo 14. Gli Assessori effettivi non possono fare parte delle Commissioni.

Art. 27

Competenza delle Commissioni

1. Le Commissioni legislative hanno competenza sulle materie previste dagli articoli 4, 5, 6, 7, 35, 60, 65, 73 e 84 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670.

Art. 28

Lavoro delle Commissioni e relazioni

1. Le Commissioni presentano sulle materie di loro competenza le relazioni e le proposte che credessero del caso o che dal Consiglio fossero loro richieste.

übermittelt.

3. Über Änderungsvorschläge beschließt in jedem Fall der Regionalrat mit absoluter Mehrheit seiner Mitglieder.

ABSCHNITT IV Ständige Gesetzgebungskommissionen

Art. 26

Anzahl der Kommissionen

1. Der Regionalrat setzt die Zahl der ständigen Gesetzgebungskommissionen und die Zahl der Mitglieder derselben fest. Für die Ernennung und die Zusammensetzung der Kommissionen gelten die im Artikel 14 vorgesehenen Bestimmungen. Die wirklichen Assessoren können den Kommissionen nicht angehören.

Art. 27

Zuständigkeit der Kommissionen

1. Die Gesetzgebungskommissionen sind für die von den Artikeln 4, 5, 6, 7, 35, 60, 65, 73 und 84 des Sonderstatuts für die Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 670 vom 31. August 1972, vorgesehenen Sachgebiete zuständig.

Art. 28

Kommissionsarbeiten und Berichte

1. Die Kommissionen legen über die Angelegenheiten, die in ihre Zuständigkeit fallen, die Berichte und Vorschläge vor, die sie für zweckmäßig halten oder die vom Regionalrat angefordert werden sollten.

2. I disegni di legge riguardanti lo stesso oggetto devono essere esaminati contemporaneamente solo se presentati prima della convocazione della Commissione competente.

3. Le Commissioni hanno la facoltà di formulare, anche in linea di rielaborazione, di coordinamento e di integrazione di più disegni di legge concernenti la materia, un testo proprio da sottoporre al Consiglio unitamente al testo del proponente.

4. Qualora la Commissione non presenti un testo proprio, la discussione in Consiglio ha luogo sul testo del proponente, corredato dalle varianti eventualmente formulate dalla Commissione.

Art. 29

Assegnazione dei disegni di legge alle Commissioni - Pareri di altre Commissioni - Relazioni di minoranza

1. I disegni di legge regionali, i progetti di leggi-voto ed i voti sono presentati alla Presidenza del Consiglio e da questa inviati entro quindici giorni ai Consiglieri, alla competente Commissione legislativa, che si riunisce per iniziarne l'esame entro i successivi dieci giorni, nonché alla Giunta regionale.

2. A discrezione della Presidenza i voti possono essere presentati direttamente al Consiglio.

3. Se un disegno di legge o un progetto di legge-voto riguarda materie non contemplate espressamente

2. Gesetzentwürfe, die denselben Gegenstand betreffen, sind nur dann gleichzeitig zu überprüfen, wenn sie vor der Einberufung der zuständigen Kommission eingebracht werden.

3. Die Kommissionen können, auch im Wege der Neuausarbeitung, Koordinierung und Ergänzung mehrerer Gesetzentwürfe zum gleichen Sachgebiet, einen eigenen Gesetzestext ausarbeiten, welcher dem Regionalrat zusammen mit dem Text des Einbringers vorgelegt wird.

4. Falls die Kommission keinen eigenen Text vorlegt, erfolgt die Debatte im Regionalrat über den Text des Einbringers und die von der Kommission eventuell formulierten Änderungen.

Art. 29

Zuweisung der Gesetzentwürfe an die Kommissionen - Gutachten anderer Kommissionen - Minderheitenberichte

1. Die Regionalgesetzentwürfe, die Begehrensgesetzesvorschläge an das Parlament und die Begehrensanträge an dasselbe werden dem Präsidenten des Regionalrats vorgelegt, der sie innerhalb von fünfzehn Tagen den Regionalratsabgeordneten, der zuständigen Gesetzgebungskommission, die innerhalb von zehn Tagen mit deren Überprüfung beginnt, sowie dem Regionalausschuss übermittelt.

2. Der Präsident kann nach eigenem Ermessen die Begehrensanträge auch direkt dem Regionalrat vorlegen.

3. Falls ein Gesetzentwurf oder ein Begehrensgesetzesvorschlag an das Parlament Sachgebiete betrifft, die

tra quelle indicate all'articolo 27, il Presidente del Consiglio ne deferisce l'esame a quella Commissione che si occupa di materie analoghe o affini.

4. Qualora un disegno di legge o un progetto di legge-voto riguardi materie di competenza di più Commissioni, il Presidente del Consiglio ne deferisce l'esame a quella Commissione che appare prevalentemente competente.

5. Qualora la Commissione giudichi opportuno sentire il parere di altra Commissione, ne fa richiesta scritta al Presidente del Consiglio che dispone di conseguenza nel minor tempo possibile.

6. Tutti i disegni di legge implicanti nuove o maggiori spese o diminuzioni di entrate sono inviati contemporaneamente alla Commissione competente ed alla Commissione per le finanze ed il patrimonio la quale dà il proprio parere sulle conseguenze finanziarie.

7. I pareri richiesti ad altre Commissioni devono essere forniti da queste entro il termine massimo di dieci giorni, ed entro il termine di cinque giorni qualora si tratti di disegno di legge per il quale è stata deliberata la procedura d'urgenza ai sensi dell'articolo 89.

8. Se il termine fissato dal comma 7 decorre senza risposta, il silenzio equivale ad accettazione ed il relatore della Commissione competente ne fa

nicht ausdrücklich im Artikel 27 angeführt sind, weist ihn der Regionalratspräsident zur Überprüfung jener Kommission zu, die für verwandte Sachgebiete zuständig ist.

4. Falls ein Gesetzentwurf oder ein Begehrensgesetzesvorschlag an das Parlament Sachgebiete betrifft, die in die Zuständigkeit mehrerer Kommissionen fallen, weist ihn der Regionalratspräsident zur Überprüfung jener Kommission zu, die vorwiegend zuständig erscheint.

5. Wenn es die Kommission für zweckmäßig erachtet, das Gutachten einer anderen Kommission einzuholen, stellt sie ein schriftliches Ansuchen an den Regionalratspräsidenten, der in möglichst kurzer Zeit die diesbezüglichen Anordnungen treffen wird.

6. Alle Gesetzentwürfe, welche neue oder größere Auslagen oder die Herabsetzung von Einnahmen beinhalten, werden gleichzeitig an die zuständige Kommission und an die Kommission für Finanzen und Vermögen, die ihr Gutachten über die finanziellen Auswirkungen abgibt, übermittelt.

7. Die von anderen Kommissionen angeforderten Gutachten müssen von denselben innerhalb einer Frist von höchstens zehn Tagen und innerhalb einer Frist von fünf Tagen, wenn es sich um einen Gesetzentwurf handelt, für den das Dringlichkeitsverfahren gemäß Artikel 89 beschlossen wurde, abgegeben werden.

8. Falls die im Absatz 7 festgesetzte Frist ohne Antwort verstreicht, gilt das Stillschweigen als Annahme, was vom Referenten der zuständigen

menzione nella sua relazione.

9. Il Presidente della Commissione può ripartire la trattazione delle materie fra i singoli membri della Commissione.

10. La Commissione nomina uno o più relatori al Consiglio restando sempre in facoltà della minoranza o dei singoli componenti la stessa presentare una propria relazione.

Art. 30
Termini per l'esame
dei disegni di legge

1. Il Presidente della Commissione presenta alla Presidenza del Consiglio le relazioni sui disegni di legge pervenutigli entro quaranta giorni dalla data di ricezione degli stessi, salvo quanto previsto dall'articolo 90.

2. E' in facoltà del Presidente del Consiglio concedere una proroga non superiore a quindici giorni, purché richiesta tempestivamente dal Presidente della Commissione. Qualora il Presidente non ritenga di propria iniziativa di concedere tale proroga, ed in ogni caso per proroghe al di là di quindici giorni, competente a decidere rimane il Consiglio.

3. Il Presidente del Consiglio, ricevuto da una Commissione il testo dei disegni di legge e le rispettive relazioni, qualora non ritenga opportuna una apposita convocazione, ne inserisce la trattazione nell'ordine del giorno della prossima seduta del Consiglio, tenendo possibilmente presente il numero d'ordine di cui all'articolo 89.

Kommission in seinem Bericht zu vermerken ist.

9. Der Kommissionsvorsitzende kann die Behandlung der Fragen unter die einzelnen Kommissionsmitglieder aufteilen.

10. Die Kommission ernennt einen oder mehrere Referenten im Regionalrat, wobei jedoch die Minderheit oder deren einzelne Vertreter immer einen eigenen Bericht vorlegen können.

Art. 30
Fristen für die Beratung
der Gesetzentwürfe

1. Der Kommissionsvorsitzende übermittelt dem Präsidium des Regionalrats die Berichte zu den ihm zugesandten Gesetzentwürfen innerhalb von vierzig Tagen nach Erhalt derselben, unbeschadet der im Artikel 90 vorgesehenen Bestimmungen.

2. Der Regionalratspräsident ist ermächtigt, eine Fristverlängerung von höchstens fünfzehn Tagen zu gewähren, falls der Kommissionsvorsitzende rechtzeitig darum ansucht. Wenn sich der Präsident nicht veranlasst sieht, die Fristverlängerung zu gewähren und in jedem Fall wenn es sich um eine Fristverlängerung von mehr als fünfzehn Tagen handelt, steht die Entscheidung dem Regionalrat zu.

3. Nach Erhalt des Textes der Gesetzentwürfe samt dazugehörigem Bericht von Seiten einer Kommission setzt der Präsident des Regionalrats - sofern er eine eigene Einberufung nicht für angebracht hält - deren Behandlung auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung des Regionalrats, und zwar möglichst unter Berücksichtigung der laufenden Nummer gemäß

Artikel 89 dieser Geschäftsordnung.

Art. 31

Impugnativa di leggi della Repubblica

1. Alle proposte di impugnativa di leggi o di atti aventi valore di legge della Repubblica, si applicano, in quanto possibile, le disposizioni previste per i disegni di legge. Qualora l'applicazione dei termini stabiliti nel presente regolamento rendesse impossibile o difficile il rispetto dei termini fissati nella legge sul funzionamento della Corte Costituzionale, il Presidente del Consiglio è tenuto a prescrivere alle competenti Commissioni delle scadenze di tempo che consentano al Consiglio di deliberare sull'argomento entro il termine utile per la presentazione delle impugnative.

Art. 32

*Esame dei disegni di legge
nelle Commissioni*

1. Il Presidente di ciascuna Commissione, dopo ogni adunanza, comunica al Presidente del Consiglio i nomi degli assenti ingiustificati.

2. In caso di forzata e prolungata assenza, il Consigliere deve ottenere dal Presidente del Consiglio preventivo congedo, nel qual caso egli è considerato assente giustificato.

3. Il Presidente della Commissione deve inviare l'avviso di convocazione in tempo utile, per dare la possibilità ai membri delle Commissioni, domiciliati in località distanti dalla sede del Consiglio, di intervenire alle sedute. Il

Art. 31

Anfechtung der Staatsgesetze

1. Für Anfechtungsvorschläge zu Gesetzen oder zu Verordnungen mit Gesetzeskraft der Republik werden soweit als möglich die Bestimmungen angewandt, die für die Gesetzentwürfe vorgesehen sind. Falls die in der Geschäftsordnung festgesetzte Frist die Einhaltung der Termine, die im Gesetz über das Verfahren beim Verfassungsgerichtshof vorgeschrieben sind, vereiteln oder erschweren sollte, muss der Präsident des Regionalrats den zuständigen Kommissionen jeweils eine bestimmte Frist setzen, die es dem Regionalrat ermöglicht, über den betreffenden Gegenstand vor Ablauf der für die Einbringung der Anfechtungen vorgesehenen Frist zu beschließen.

Art. 32

*Beratung der Gesetzentwürfe
in den Kommissionen*

1. Die Kommissionsvorsitzenden geben nach jeder Versammlung dem Regionalratspräsidenten die Namen der unentschuldig Abwesenden bekannt.

2. Bei längerer zwangsweiser Abwesenheit muss der Regionalratsabgeordnete vorher vom Regionalratspräsidenten beurlaubt werden, damit seine Abwesenheit als entschuldig gilt.

3. Der Kommissionsvorsitzende muss die Vorladungen rechtzeitig absenden, um den Kommissionsmitgliedern, die in vom Sitze des Regionalrats entlegenen Ortschaften wohnen, die Teilnahme an den Sitzungen

mancato avviso di assenza equivale ad assenza ingiustificata.

4. Le Commissioni, per l'adempimento dei compiti loro assegnati, possono richiedere agli Assessori competenti ed ai Consiglieri proponenti il disegno di legge, informazioni, notizie e documenti.

5. Hanno inoltre facoltà di richiedere la presenza di quegli Assessori che possono fornire chiarimenti sulle materie in discussione.

6. Indipendentemente dalla facoltà della Commissione di cui sopra, il Consigliere proponente il disegno di legge ha diritto di intervenire alle sedute della Commissione per illustrare il disegno di legge in discussione e, a tal fine, gli viene data regolare comunicazione delle convocazioni.

7. Se il disegno di legge è di iniziativa popolare, la Commissione può convocare il primo firmatario per illustrare il disegno stesso.

8. Nel caso in cui il disegno di legge sia proposto da più Consiglieri, il diritto di intervento compete al primo dei firmatari.

9. E' in facoltà della Commissione di valersi, qualora lo ritenga necessario, della collaborazione di elementi tecnici estranei al Consiglio, come pure è in facoltà della Commissione di sentire singoli Consiglieri che presentino motivate domande scritte.

10. La Giunta regionale può chiedere che determinate Commissioni

zu ermöglichen. Wird die Abwesenheit nicht mitgeteilt, gilt dies als unentschuldigtes Fernbleiben.

4. Zur Erledigung der ihnen übertragenen Aufgaben können die Kommissionen bei den zuständigen Assessoren und den Regionalratsabgeordneten, die den Gesetzentwurf eingereicht haben, Erkundigungen, Nachrichten oder Dokumente einholen.

5. Sie können außerdem die Anwesenheit jener Assessoren verlangen, die über die in Behandlung stehenden Sachgebiete Aufklärungen geben können.

6. Unabhängig von der oben vorgesehenen Befugnis der Kommission, ist der Regionalratsabgeordnete, der den Gesetzentwurf eingebracht hat, berechtigt, an den Sitzungen der Kommission teilzunehmen, um den zur Behandlung stehenden Gesetzentwurf zu erläutern; zu diesem Zweck ist er ordnungsgemäß von der Einberufung zu verständigen.

7. Wenn der Gesetzentwurf auf Volksinitiative beruht, kann die Kommission zur Erläuterung des Entwurfes den Erstunterzeichner vorladen.

8. Wenn der Gesetzentwurf von mehreren Regionalratsabgeordneten vorgeschlagen wurde, steht das Recht der Teilnahme dem Erstunterzeichner zu.

9. Falls sie es für notwendig erachtet, ist die Kommission ermächtigt, fachkundige Personen, die nicht Regionalratsabgeordnete sind, zur Mitarbeit heranzuziehen und auch einzelne Regionalratsabgeordnete anzuhören, die ein begründetes schriftliches Ansuchen stellen.

10. Der Regionalausschuss kann, zwecks Erteilung von Auskünften und

siano convocate per comunicazioni o chiarimenti che essa intende fornire.

11. Qualora un disegno di legge sia approvato integralmente da una Commissione all'unanimità, così nelle sue disposizioni come nella motivazione stessa, la Commissione può astenersi dal fare una relazione scritta e proporre oralmente al Consiglio che la discussione abbia luogo sul testo del disegno medesimo.

12. La Commissione decide quali dei suoi lavori, nell'interesse dello Stato e della Regione, debbano rimanere segreti.

Art. 33

Convocazione delle Commissioni su richiesta

1. Se la maggioranza dei componenti una Commissione ne domandi la convocazione per discutere determinati argomenti, il Presidente della Commissione provvede a che essa sia convocata entro dieci giorni dalla data della richiesta.

Art. 34

Integrazione della Commissione finanze e patrimonio

1. La Commissione competente per le finanze ed il patrimonio, viene integrata da due componenti per ciascuna delle altre Commissioni legislative permanenti, aventi voto consultivo.

2. I due componenti predetti sono nominati dalle rispettive Commissioni.

Aufklärungen, die er zu geben beabsichtigt, die Einberufung bestimmter Kommissionen verlangen.

11. Wenn eine Kommission einen Gesetzentwurf sowohl in seinen Bestimmungen wie auch in der Begründung zur Gänze einstimmig genehmigt, kann die Kommission von einem schriftlichen Bericht absehen und dem Regionalrat mündlich vorschlagen, den Wortlaut des Entwurfes selbst zur Debatte zu stellen.

12. Die Kommission beschließt, welche ihrer Arbeiten im Interesse des Staates und der Region geheim bleiben müssen.

Art. 33

Einberufung der Kommissionen auf Antrag

1. Falls die Mehrheit der Mitglieder einer Kommission die Einberufung derselben zwecks Erörterung bestimmter Fragen verlangt, wird der Kommissionsvorsitzende dafür Sorge tragen, dass dieselbe binnen zehn Tagen vom Tage des Ansuchens ab einberufen werde.

Art. 34

Ergänzung der Kommission für Finanzen und Vermögen

1. Die für den Sachbereich Finanzen und Vermögen zuständige Kommission wird durch je zwei Mitglieder der anderen ständigen Gesetzgebungskommissionen mit beratender Stimme ergänzt.

2. Die zwei vorgenannten Mitglieder werden von den jeweiligen Kommissionen ernannt.

*Art. 35***Procedura per i disegni di legge
rinviati*

1. Qualora un disegno di legge approvato sia rinviato a termini dell'articolo 55, comma 1, dello Statuto, il Presidente del Consiglio provvede a notificare immediatamente a tutti i Consiglieri la motivazione del rinvio e rimette il provvedimento alla competente Commissione. In questo caso i termini dell'articolo 30 sono raddoppiati.

*vedi **NOTE INTERPRETATIVE**

*Art. 36**Decadenza dei disegni di legge*

1. I disegni di legge ed i progetti di legge-voto non approvati dal Consiglio decadono allo scadere della legislatura; decadono parimenti le interrogazioni, le interpellanze e le mozioni.

TITOLO II
PROCEDURA E DISCIPLINA
DELLE SEDUTE - DISCUSSIONE -
VOTAZIONE

CAPO I
Procedura e disciplina
delle sedute

*Art. 37**Convocazione del Consiglio*

1. Ad eccezione dei casi previsti dagli articoli 27 e 33 dello Statuto, la convocazione del Consiglio è fatta dal

*Art. 35***Verfahren bei rückverwiesenen
Gesetzentwürfen*

1. Wenn ein genehmigter Gesetzentwurf gemäß Artikel 55 Absatz 1 des Autonomiestatutes rückverwiesen wird, gibt der Präsident des Regionalrats sofort allen Regionalratsabgeordneten die Begründung der Rückweisung bekannt und leitet den Gesetzentwurf wieder der zuständigen Kommission zu. In diesem Fall sind die im Artikel 30 enthaltenen Termine verdoppelt.

*siehe **AUSLEGUNG DER GESCHÄFTS-
ORDNUNG**

*Art. 36**Verfall der Gesetzentwürfe*

1. Die Gesetzentwürfe und Begehrensgesetze, die vom Regionalrat nicht genehmigt wurden, verfallen mit Ablauf der Legislaturperiode; gleichfalls verfallen die Anfragen, die Interpellationen und die Beschlussanträge.

TITEL II
VERFAHREN UND ORDNUNG
DER SITZUNGEN -
DEBATTE - ABSTIMMUNG

KAPITEL I
Verfahren und Ordnung
der Sitzungen

*Art. 37**Einberufung des Regionalrats*

1. Mit Ausnahme der im Artikel 27 und 33 des Autonomiestatutes vorgesehenen Fälle, erfolgt die Einberufung

Presidente con invito da notificarsi, a mezzo raccomandata, ai Consiglieri, al loro domicilio, almeno cinque giorni prima di quello stabilito per l'adunanza. Nella convocazione è inserito l'ordine del giorno proposto ed ogni documento utile ad illustrare gli argomenti che devono essere discussi.

2. L'ordine del giorno è compilato dal Presidente del Consiglio.

3. La modifica dell'ordine di trattazione dei punti iscritti all'ordine del giorno viene decisa dal Consiglio con votazione per alzata di mano, a maggioranza dei presenti, previa comunicazione da parte del Presidente degli argomenti proposti, dopo aver consultato in proposito il Collegio dei Capigruppo. Non sono ammessi al riguardo interventi di alcun tipo.

4. La richiesta di modifica dell'ordine di trattazione dei punti iscritti all'ordine del giorno deve essere formulata per iscritto tramite il proprio Capogruppo e deve pervenire al Presidente del Consiglio regionale ventiquattro ore prima dell'inizio della prima seduta della sessione mensile.

5. Nei casi di richiesta di convocazione straordinaria, come stabilito dall'articolo 34 dello Statuto, il Consiglio deve essere convocato entro quindici giorni dalla data della richiesta.

6. In caso di urgenza riconosciuta dal Presidente del Consiglio, i termini di convocazione sono ridotti a dieci giorni.

des Regionalrats durch den Präsidenten mittels Einladung, die den Regionalratsabgeordneten wenigstens fünf Tage vor dem für die Versammlung festgesetzten Tag an ihrem Wohnsitz mit Einschreibebrief zuzustellen ist. Der Einladung sind die vorgeschlagene Tagesordnung und alle Unterlagen zur Erläuterung der zur Diskussion stehenden Fragen beizufügen.

2. Die Tagesordnung wird vom Regionalratspräsidenten erstellt.

3. Über eine Änderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte entscheidet der Regionalrat durch Handheben mit Mehrheit der Anwesenden, und zwar nach erfolgter Bekanntgabe der vorgeschlagenen Themen durch den Präsidenten und nach Beratung mit dem Kollegium der Fraktionsvorsitzenden. Andere Wortmeldungen jeglicher Art sind nicht zulässig.

4. Der Antrag auf Änderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte muss vom eigenen Fraktionsvorsitzenden schriftlich vorgelegt werden und muss beim Präsidenten des Regionalrats vierundzwanzig Stunden vor Beginn der ersten Sitzung der Monatssession eingehen.

5. Im Falle der Beantragung einer außerordentlichen Einberufung, wie sie im Artikel 34 des Autonomiestatuts vorgesehen ist, muss der Regionalrat binnen fünfzehn Tagen vom Tage der Antragstellung ab einberufen werden.

6. Im Falle der Dringlichkeit und Anerkennung derselben seitens des Regionalratspräsidenten wird die Einberufungsfrist auf zehn Tage herab-

Art. 38

Sedute pubbliche e riservate

1. Le sedute del Consiglio sono pubbliche. Il Consiglio può tuttavia deliberare per alzata di mano di adunarsi in seduta riservata su richiesta scritta e motivata di almeno cinque Consiglieri.

2. Quando si trattino questioni riguardanti singole persone, il Consiglio si riunisce in seduta riservata.

Art. 39

Processo verbale delle sedute

1. Di ogni seduta pubblica si redige processo verbale che deve contenere soltanto gli atti e le deliberazioni del Consiglio, indicando per le discussioni l'oggetto ed i nomi di coloro che vi hanno partecipato.

2. Di ogni seduta riservata il verbale è redatto da uno dei Segretari questori del Consiglio.

3. I processi verbali, sia delle sedute pubbliche che riservate, sono raccolti a cura degli uffici del Consiglio in un apposito registro e firmati dal Presidente e dai Segretari questori.

Art. 40

Apertura delle sedute

1. Effettuato l'appello dei presenti, il Presidente dichiara aperta la seduta

gesetzt.

Art. 38

Öffentliche und nicht öffentliche Sitzungen

1. Die Sitzungen des Regionalrats sind öffentlich. Der Regionalrat kann jedoch auf begründeten schriftlichen Antrag von mindestens fünf Regionalratsabgeordneten durch Handheben beschließen, sich in nicht öffentlicher Sitzung zu versammeln.

2. Zur Behandlung von Fragen, die einzelne Personen betreffen, versammelt sich der Regionalrat in nicht öffentlicher Sitzung.

Art. 39

Sitzungsprotokoll

1. Über jede öffentliche Sitzung ist ein Protokoll zu führen, welches nur die Maßnahmen und Beschlüsse des Regionalrats enthält; von den Debatten werden der Gegenstand und die Namen derjenigen, die daran teilgenommen haben, vermerkt.

2. Das Protokoll jeder nicht öffentlichen Sitzung wird von einem der Präsidialsekretäre aufgenommen.

3. Die Protokolle der öffentlichen sowie der nicht öffentlichen Sitzungen werden von den Ämtern des Regionalrats in einem eigenen Register gesammelt und vom Präsidenten sowie den Präsidialsekretären unterfertigt.

Art. 40

Eröffnung der Sitzungen

1. Nach dem Namensaufruf der Anwesenden erklärt der Präsident die

e comunica i nominativi degli assenti giustificati.

2. La seduta procede con la lettura del processo verbale che, in mancanza di osservazioni, si considera approvato senza votazione.

3. Occorrendo la votazione, questa ha luogo per alzata di mano.

4. Sul processo verbale i Consiglieri possono prendere la parola per apporrtarvi delle rettifiche o farvi inserire delle dichiarazioni.

5. Il processo verbale delle sedute, sia pubbliche che riservate, è firmato dal Presidente e dai Segretari questo subito dopo la sua approvazione. Il Consiglio può decidere per alzata di mano che il processo verbale sia limitato alla registrazione delle eventuali deliberazioni.

6. Il Presidente, dopo la lettura del processo verbale, comunica:

- a) i messaggi, le lettere e un riassunto delle petizioni pervenute;
- b) le iniziative di carattere legislativo e il loro eventuale sviluppo;
- c) le domande di congedo;
- d) l'oggetto delle interrogazioni e delle interpellanze.

*Art. 41
Assenze dei Consiglieri*

1. In caso di impossibilità di intervenire alle sedute, il Consigliere deve

Sitzung als eröffnet und gibt die Namen der entschuldigt Abwesenden bekannt.

2. Die Sitzung findet ihren Fortgang mit der Verlesung des Sitzungsprotokolls, das, wenn keine Einwände erhoben werden, ohne Abstimmung als genehmigt gilt.

3. Sollte eine Abstimmung notwendig sein, so findet dieselbe durch Handerheben statt.

4. Die Regionalratsabgeordneten können bezüglich des Sitzungsprotokolls das Wort ergreifen, um Richtigstellungen und Erklärungen einfügen zu lassen.

5. Das Protokoll der öffentlichen und nicht öffentlichen Sitzungen wird gleich nach seiner Genehmigung vom Präsidenten und den Präsidialsekretären unterzeichnet. Der Regionalrat kann durch Handerheben beschließen, dass das Sitzungsprotokoll sich auf die Eintragung der eventuellen Beschlüsse beschränkt.

6. Nach Verlesung des Protokolls gibt der Präsident dem Regionalrat Folgendes bekannt:

- a) die erhaltenen Botschaften und Briefe, sowie eine kurze Zusammenfassung der eingelangten Petitionen;
- b) die Gesetzgebungsinitiativen und deren eventuelle Entwicklung;
- c) die Beurlaubungsgesuche;
- d) den Gegenstand der Anfragen und Interpellationen.

*Art. 41
Abwesenheit
der Regionalratsabgeordneten*

1. Wenn ein Regionalratsabgeordneter verhindert sein sollte, an den

tempestivamente informare il Presidente del Consiglio.

Art. 42

Resoconto stenografico

1. Di ogni seduta pubblica viene redatto, pubblicato e distribuito a tutti i Consiglieri, entro sessanta giorni dalla data della seduta, il resoconto stenografico.

2. Presso gli uffici della Presidenza deve essere conservata in triplice esemplare la raccolta completa dei resoconti stenografici.

Art. 43

*Inserimento di nuovi punti
all'ordine del giorno*

1. Il Presidente dichiara aperta e chiusa la seduta.

2. Sulle materie non iscritte all'ordine del giorno il Consiglio regionale non può né discutere né deliberare, a meno che non lo decida esso stesso con votazione per alzata di mano, a maggioranza dei due terzi dei presenti, previa comunicazione da parte del Presidente dell'argomento proposto, dopo aver consultato in proposito il Collegio dei Capigruppo. Non sono ammessi al riguardo interventi di alcun tipo.

3. La richiesta di inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno deve essere formulata per iscritto tramite il proprio Capogruppo e deve pervenire al Presidente del Consiglio regionale ventiquattro ore prima dell'inizio della prima seduta della sessione mensile.

Sedute des Regionalrats teilzunehmen, muss er den Regionalratspräsidenten rechtzeitig davon in Kenntnis setzen.

Art. 42

Stenographischer Sitzungsbericht

1. Von jeder öffentlichen Sitzung wird ein stenographischer Bericht aufgenommen, der binnen sechzig Tagen vom Tage der Sitzung ab veröffentlicht und an alle Regionalratsabgeordneten verteilt wird.

2. Bei den Ämtern des Regionalrats ist auch die vollständige Sammlung der stenographischen Berichte in dreifacher Ausfertigung aufzubewahren.

Art. 43

*Einfügung neuer Punkte
in die Tagesordnung*

1. Der Präsident erklärt die Sitzung für eröffnet oder abgeschlossen.

2. Der Regionalrat kann über nicht auf der Tagesordnung stehende Angelegenheiten weder debattieren noch beschließen, außer wenn er durch Handerheben mit 2/3 Mehrheit der Anwesenden anders beschließt, und zwar nach erfolgter Bekanntgabe des vorgeschlagenen Themas durch den Präsidenten und nach Beratung mit dem Kollegium der Fraktionsvorsitzenden. Andere Wortmeldungen jeglicher Art sind nicht zulässig.

3. Der Antrag auf Einfügung neuer Punkte in die Tagesordnung muss vom eigenen Fraktionsvorsitzenden schriftlich gestellt werden und muss beim Präsidenten des Regionalrats vierundzwanzig Stunden vor Beginn der ersten Sitzung der Monatssession

4. Per ogni sessione mensile non si possono inserire più di tre nuovi punti all'ordine del giorno.

*Art. 44
Facoltà di parola*

1. Nessun Consigliere può parlare senza aver chiesto ed ottenuto la parola dal Presidente.

*Art. 45
Richiamo ai Consiglieri*

1. Se un Consigliere turba l'ordine o pronunzia parole sconvenienti, il Presidente lo richiama nominandolo.

2. Ogni imputazione che possa ledere l'onorabilità, come pure ogni attacco a base di personalismi, costituisce violazione dell'ordine.

3. Non sono ammesse proteste sulle deliberazioni del Consiglio; se pronunciate, non si inseriscono nel processo verbale né sul resoconto.

4. Il Consigliere richiamato può presentare al Consiglio le sue spiegazioni. Se pretende di respingere il richiamo all'ordine inflittogli dal Presidente, questi invita il Consiglio a decidere per alzata di mano senza discussione.

eingehen.

4. In jeder Monatssession können nicht mehr als drei neue Punkte in die Tagesordnung aufgenommen werden.

*Art. 44
Wortmeldung*

1. Kein Regionalratsabgeordneter kann das Wort ergreifen, ohne vorher den Präsidenten darum ersucht zu haben und dazu ermächtigt worden zu sein.

*Art. 45
Aufruf zur Ordnung*

1. Wenn ein Regionalratsabgeordneter die Ordnung stört oder ungehörige Worte gebraucht, ruft ihn der Präsident zur Ordnung, indem er ihn beim Namen nennt.

2. Jede Beschuldigung, die die Ehre verletzen könnte, sowie jeder Angriff in Gestalt persönlicher Anspielungen sind Verletzungen der Ordnung.

3. Einsprüche gegen die Beschlüsse des Rates sind nicht zugelassen; sollten sie dennoch erhoben werden, werden sie weder im Protokoll noch im Bericht aufgenommen.

4. Der zur Ordnung gerufene Regionalratsabgeordnete kann dem Regionalrat seine diesbezüglichen Erklärungen abgeben. Wenn er den ihm vom Präsidenten erteilten Verweis zurückweist, fordert dieser den Regionalrat auf, ohne Debatte durch Handerheben zu entscheiden.

Art. 46

Esclusione dalla seduta e censura

1. Dopo un secondo richiamo all'ordine avvenuto nello stesso giorno, il Presidente può disporre l'esclusione del Consigliere dall'aula per il resto della seduta, e, nei casi più gravi, infliggergli la censura.

2. L'esclusione o la censura possono essere inflitte dal Presidente, indipendentemente da precedenti richiami, quando un Consigliere provochi tumulti o disordini nel Consiglio o trascenda ad oltraggi o vie di fatto.

Art. 47

Conseguenze della censura

1. La censura implica, oltre l'esclusione immediata dall'aula, l'interdizione dal ricomparirvi per un numero di sedute non inferiore a due e non maggiore di quattro comprese nella stessa sessione.

2. Il numero delle sedute dalle quali il censurato viene interdetto è proposto dal Presidente e deliberato dal Consiglio con votazione per alzata di mano senza discussione.

Art. 48

Rifiuto di abbandonare l'aula

1. Se il Consigliere, nei casi previsti dagli articoli 46 e 47, si rifiuta di ottemperare all'invito del Presidente di lasciare l'aula, il Presidente sospende la seduta e designa due Consiglieri ad eseguire le sue disposizioni.

Art. 46

*Ausschluss von der Sitzung
und Verweis*

1. Nach einem zweiten Ordnungsruf im Verlauf desselben Tages kann der Präsident den Abgeordneten für den Rest der Sitzung vom Sitzungssaal ausschließen und ihm in schweren Fällen einen Verweis erteilen.

2. Der Ausschluss oder der Verweis können vom Präsidenten auch ohne vorhergehenden Ordnungsruf angeordnet werden, wenn ein Regionalratsabgeordneter Tumulte oder Störungen verursacht oder sich zu Beleidigungen oder Tätlichkeiten hinreißen lässt.

Art. 47

Folgen des Verweises

1. Der Verweis bringt außer dem sofortigen Ausschluss aus dem Sitzungssaal das Verbot der Teilnahme an mindestens zwei bzw. höchstens vier Sitzungen der gleichen Session mit sich.

2. Die Anzahl der Sitzungen, von denen der mit Verweis belegte Abgeordnete ausgeschlossen bleibt, wird vom Präsidenten vorgeschlagen und vom Regionalrat ohne Debatte durch Handerheben beschlossen.

Art. 48

*Verweigerung, den Sitzungssaal
zu verlassen*

1. Wenn sich der Regionalratsabgeordnete in den von den Artikeln 46 und 47 vorgesehenen Fällen weigert, der Aufforderung des Präsidenten zum Verlassen des Saales Folge zu leisten, unterbricht der Präsident die

Sitzung und beauftragt zwei Regionalratsabgeordnete, seine Anordnungen auszuführen.

Art. 49
Tumulti

1. Qualora sorga tumulto nel Consiglio e riescano vani i richiami del Presidente, questi abbandona il seggio ed ogni discussione si intende sospesa. Il Presidente, se il tumulto continua nella sua assenza o al ritorno nell'aula, può togliere la seduta.

2. In quest'ultimo caso, l'Assemblea è convocata a domicilio dal Presidente entro un lasso di tempo non superiore a cinque giorni.

Art. 50
Accesso del pubblico

1. Nessuna persona estranea al Consiglio, salvo il personale addetto, può per alcun motivo introdursi nell'emiciclo ove siedono i Consiglieri.

2. L'ammissione alle tribune e all'aula per il pubblico e per la stampa e l'intervento della forza pubblica sono regolati con norme stabilite dal Presidente.

Art. 51
Comportamento del pubblico

1. Durante la seduta le persone ammesse nelle tribune devono mantenere un contegno assolutamente corretto e rimanere in silenzio, astenendosi in modo assoluto da ogni

Art. 49
Tumulte

1. Wenn im Regionalrat ein Tumult entsteht und die Ermahnungen des Präsidenten zur Ruhe erfolglos bleiben, verlässt dieser seinen Sitzplatz, womit jede Debatte als aufgehoben gilt. Sollte der Tumult in seiner Abwesenheit oder bei seiner Rückkehr in den Sitzungssaal andauern, kann er die Sitzung aufheben.

2. In letzterem Falle wird der Regionalrat vom Präsidenten mit am Wohnsitz zugestellter Einladung binnen einer Frist von höchstens fünf Tagen einberufen.

Art. 50
Zutritt für die Öffentlichkeit

1. Keine Person, die dem Regionalrat nicht angehört, ausgenommen das zugeteilte Personal, kann aus irgendwelchen Gründen in den Halbkreis eindringen, wo die Ratsmitglieder ihre Plätze haben.

2. Der Zutritt der Öffentlichkeit und der Presse zu den Tribünen und dem Saal und das Eingreifen der Organe der öffentlichen Sicherheit werden durch Bestimmungen geregelt, die vom Präsidenten erlassen werden.

Art. 51
Verhalten der Öffentlichkeit

1. Während der Sitzung müssen die zu den Tribünen zugelassenen Personen eine vollkommen korrekte Haltung bewahren, sich ruhig verhalten und absolut von jedem Zeichen

segno di approvazione o disapprovazione.

2. Eventuali disturbatori possono venir fatti immediatamente allontanare dal Presidente, che può a tale scopo richiedere anche l'intervento della forza pubblica.

der Zustimmung oder Missbilligung Abstand nehmen.

2. Etwaige Störer können vom Präsidenten sofort entfernt werden, welcher zu diesem Zweck auch das Eingreifen der öffentlichen Sicherheitsorgane anfordern kann.

CAPO II **Discussione**

SEZIONE I **Discussione in generale**

Art. 52

Ordine del giorno della seduta

1. Il Consiglio può discutere e deliberare soltanto intorno ad argomenti che siano iscritti nell'ordine del giorno, salvo i casi previsti dall'articolo 43.

Art. 53

Ordine degli interventi

1. Il Presidente concede la facoltà di parlare secondo l'ordine delle domande. Gli oratori parlano dal proprio seggio, in piedi, rivolti all'Assemblea o al Presidente.

2. Chi risulta assente dall'aula quando viene il suo turno decade dal diritto alla parola.

KAPITEL II **Debatte**

ABSCHNITT I **Debatte im allgemeinen**

Art. 52

Tagesordnung für die Sitzung

1. Der Regionalrat kann, außer in den im Artikel 43 dieser Geschäftsordnung vorgesehenen Fällen, nur die Fragen und Angelegenheiten behandeln und beschließen, die auf der Tagesordnung stehen.

Art. 53

Reihenfolge der Wortmeldungen

1. Das Wort wird vom Präsidenten nach der Reihenfolge der Wortmeldungen erteilt. Die Redner sprechen stehend von ihren Plätzen aus zum Rat oder Präsidenten gewendet.

2. Wer vom Saale abwesend ist, wenn die Reihe an ihn kommt, geht seines Rechtes, das Wort zu ergreifen, verlustig.

Art. 54

Discussione congiunta

1. In caso di interrogazioni, interpellanze, mozioni e voti, aventi per oggetto lo stesso tema o materie affini per contenuto, il Presidente, sentiti i proponenti, può procedere alla discussione congiunta.

2. In tal caso le modalità ed i tempi sono, in caso di discussione congiunta di interrogazioni e di interpellanze, quelli previsti dall'articolo 96 e, in caso di discussione congiunta di interrogazioni, interpellanze, voti e mozioni, quelli previsti dall'articolo 104.

Art. 55

Interventi

1. Nessuno può parlare più di due volte nella discussione di uno stesso argomento e per un periodo di tempo complessivo superiore a trenta minuti.

2. E' ammessa la parola per non più di due volte e per un periodo di tempo complessivo massimo di cinque minuti per fatto personale.

3. Non è ammesso, neppure con richiamo al fatto personale, ritornare su una discussione chiusa o discutere ed apprezzare i voti del Consiglio.

4. In qualunque occasione siano discussi provvedimenti adottati da

Art. 54

Zusammenlegung von Debatten

1. Der Präsident kann nach Anhören der Einbringer die Debatten über Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge und Begehrensanträge, die ein gleiches Thema oder ähnliche Sachbereiche zum Gegenstand haben, zusammenlegen.

2. Bei Zusammenlegung der Debatten über Anfragen und Interpellationen werden die in Artikel 96 vorgesehene Verfahrensweise und die darin festgesetzten Redezeiten angewandt; bei Zusammenlegung der Debatten über Anfragen, Interpellationen, Begehrensanträge oder Beschlussanträge haben die in Artikel 104 vorgesehene Verfahrensweise und die dort festgelegten Redezeiten Gültigkeit.

Art. 55

Debattebeiträge

1. Niemand darf in einer Debatte über das gleiche Thema mehr als zweimal und insgesamt nicht länger als dreißig Minuten das Wort ergreifen.

2. Für die Berufung auf eine persönliche Angelegenheit darf höchstens zweimal und nicht länger als insgesamt fünf Minuten das Wort ergriffen werden.

3. Es ist nicht erlaubt, auch nicht unter Berufung auf persönliche Angelegenheiten, auf eine bereits abgeschlossene Debatte zurückzukommen oder über das Ergebnis einer Abstimmung des Rates zu sprechen oder sie zu beurteilen.

4. Wo immer Maßnahmen, die von vorhergehenden Ausschüssen getrof-

precedenti Giunte, i Consiglieri i quali appartennero alle Giunte che li adottarono, hanno diritto di ottenere la parola al termine della discussione.

Art. 56
Fatto personale

1. E' fatto personale l'essere intaccato nella propria condotta o il sentirsi attribuire opinioni contrarie a quelle espresse. In questo caso chi chiede la parola deve indicare in che consista il fatto personale. Al Presidente è lasciato di decidere in proposito.

2. Se il Consigliere insiste avverso alla decisione del Presidente, decide il Consiglio senza discussione, per alzata di mano.

Art. 57
Commissione di inchiesta

1. Quando nel corso di una discussione, il Consigliere sia accusato di fatti che ledono la sua onorabilità, egli può chiedere al Presidente del Consiglio di nominare una Commissione di inchiesta, la quale indagherà e giudicherà il fondamento dell'accusa. Alla Commissione il Presidente assegna un termine per presentare le sue conclusioni, che sono comunicate al Consiglio nella seduta successiva alla presentazione delle conclusioni stesse.

fen wurden, besprochen werden, haben jene Regionalratsabgeordneten, die dem betreffenden Ausschuss angehörten, das Recht, am Ende der Debatte das Wort zu erhalten.

Art. 56
Persönliche Angelegenheit

1. Eine persönliche Angelegenheit ist gegeben, wenn der Abgeordnete wegen seiner Handlungsweise angegriffen wird oder ihm seinen Äußerungen entgegenstehende Meinungen zugeschrieben werden. In diesem Falle muss derjenige, der sich zu Wort meldet, angeben, worin die persönliche Angelegenheit besteht. Diesbezüglich entscheidet der Präsident.

2. Wenn der Regionalratsabgeordnete trotz der Entscheidung des Präsidenten darauf besteht, entscheidet der Regionalrat ohne Debatte durch Handerheben.

Art. 57
Untersuchungskommission

1. Wenn im Laufe einer Debatte einem Regionalratsabgeordneten Beschuldigungen vorgeworfen werden, die seine Ehre verletzen, kann er den Regionalratspräsidenten ersuchen, eine Untersuchungskommission zu ernennen, die über die Gründe der Anschuldigung nachforscht und urteilt. Der Präsident setzt der Kommission eine Frist zur Vorlegung ihrer Schlussfolgerungen, welche dem Regionalrat in der ersten Sitzung nach der Vorlegung derselben mitgeteilt werden.

Art. 58

Richiamo all'argomento

1. Se il Presidente ha richiamato due volte all'argomento in discussione un oratore che tuttavia continua a discostarsene, può interdirgli la parola sullo stesso argomento per il resto della seduta.

Art. 59

Durata degli interventi letti

1. Se i Consiglieri iscritti a parlare leggono il loro testo, l'intervento non può eccedere i quindici minuti.

Art. 60

Interruzione degli interventi

1. Nessun discorso può essere interrotto e rimandato, per la sua continuazione, ad altra seduta, se non con il consenso del Consigliere che ha la parola.

Art. 61

Priorità dei richiami

1. I richiami riguardanti l'ordine del giorno, il regolamento o la priorità delle votazioni, che devono essere manifestati dai rispettivi Capigruppo, hanno la precedenza sulla questione principale.

2. In questi casi non possono parlare, dopo la proposta che due oratori contro e due a favore e per non più di tre minuti ciascuno.

Art. 58

Aufforderung beim Thema zu bleiben

1. Wenn der Präsident einen Redner zweimal ermahnt hat, im Rahmen des zur Erörterung stehenden Themas zu bleiben, und dieser dennoch fortfährt, davon abzuschweifen, kann er ihm für den Rest der Sitzung bezüglich desselben Themas das Wort entziehen.

Art. 59

Dauer der gelesenen Debattebeiträge

1. Wenn die zum Reden eingetragenen Regionalratsabgeordneten ihre Reden verlesen, darf ihr Debattebeitrag fünfzehn Minuten nicht überschreiten.

Art. 60

Unterbrechung des Debattebeitrags

1. Keine Rede darf unterbrochen und die Fortführung auf eine andere Sitzung verschoben werden, außer mit Einwilligung des Regionalratsabgeordneten, der das Wort hat.

Art. 61

Vorrang vor der Hauptfrage

1. Die die Tagesordnung, die Geschäftsordnung oder die Vorrangigkeit der Abstimmungen betreffenden Einwürfe, die von den jeweiligen Fraktionsvorsitzenden vorgebracht werden müssen, haben den Vorrang vor der Hauptfrage.

2. In diesen Fällen dürfen, nach Einbringung des Vorschlages, nur zwei Redner dafür und zwei dagegen sprechen, und zwar keiner länger als drei Minuten.

*Art. 62
Emendamenti*

1. Ogni Consigliere ha diritto di proporre emendamenti, i quali vengono discussi secondo l'ordine di presentazione o secondo quell'ordine logico che il Presidente, inappellabilmente, reputa opportuno per la discussione.

2. Non possono proporsi, sotto qualsiasi forma, emendamenti contrastanti con precedenti deliberazioni adottate dal Consiglio sull'argomento. Il Presidente decide inappellabilmente previa lettura.

3. Non sono ammessi emendamenti e subemendamenti aventi oggetto estraneo all'argomento in discussione. Non sono altresì ammessi emendamenti e subemendamenti illogici. Sull'ammissibilità degli stessi il Presidente può decidere inappellabilmente, senza che avvenga alcuna discussione. Qualora egli ritenga opportuno consultare l'Assemblea, questa decide per alzata di mano dopo che sono intervenuti due oratori a favore e due contro.

*Art. 63
Presentazione degli emendamenti*

1. Gli emendamenti devono essere presentati al Presidente del Consiglio regionale almeno quarantotto ore prima della discussione degli articoli cui si riferiscono e vengono distribuiti tramite i gruppi consiliari.

*Art. 62
Änderungsanträge*

1. Jeder Regionalratsabgeordnete hat das Recht, Änderungen vorzuschlagen, die in der Reihenfolge ihrer Einbringung oder in der logischen Reihenfolge, die der Präsident unanfechtbar für die Debatte als zweckmäßig erachtet, erörtert werden.

2. In keiner Weise können Änderungen vorgeschlagen werden, die mit vorhergehenden Beschlussfassungen des Rates in der betreffenden Frage in Widerspruch stehen. Der Präsident entscheidet unanfechtbar nach vorausgegangener Verlesung.

3. Es sind keine Änderungsanträge und Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen zulässig, die einen Inhalt haben, der dem Thema der Debatte fremd ist. Nicht zulässig sind ferner Änderungsanträge oder Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen, die unlogisch sind. Über die Zulässigkeit der Anträge kann der Präsident unanfechtbar entscheiden, ohne dass dazu eine Debatte stattfindet. Falls er es als angemessen erachtet, die Versammlung zu befragen, entscheidet diese durch Handerheben nachdem sich zwei Redner dafür und zwei dagegen ausgesprochen haben.

*Art. 63
Vorlegung der Änderungsanträge*

1. Die Änderungsanträge müssen wenigstens achtundvierzig Stunden vor der Debatte der Artikel, auf die sie sich beziehen, beim Präsidenten des Regionalrats eingereicht werden. Sie werden mittels der einzelnen Rats-

2. Essi non possono essere accettati, se non contengono il riferimento al disegno di legge in discussione.

3. I subemendamenti possono essere presentati da ogni Consigliere fino ad un'ora prima dell'inizio della seduta.

4. Emendamenti e subemendamenti possono essere presentati nel corso della seduta firmati da almeno dieci Consiglieri.

5. In caso di anticipo o di inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno gli emendamenti ed i subemendamenti devono essere presentati prima della chiusura della discussione generale; emendamenti e subemendamenti possono essere presentati anche nel corso della discussione articolata firmati da almeno dieci Consiglieri.

Art. 64

Ritiro degli emendamenti o delle proposte

1. Una proposta qualsiasi o un emendamento possono essere ritirati dallo stesso proponente, esponendone, se crede, le ragioni.

2. In tal caso, un altro Consigliere può far propria detta proposta o detto emendamento.

fraktionen verteilt.

2. Die Anträge können nicht angenommen werden, wenn sie sich nicht auf den zur Debatte stehenden Gesetzentwurf beziehen.

3. Die Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen können von jedem Regionalratsabgeordneten bis eine Stunde vor Sitzungsbeginn eingebracht werden.

4. Änderungsanträge und Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen können, von mindestens zehn Regionalratsabgeordneten unterzeichnet, im Laufe der Sitzung vorgelegt werden.

5. Im Falle der Vorverlegung oder Einfügung von neuen Punkten in die Tagesordnung müssen die Änderungsanträge und die Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen vor Abschluss der Generaldebatte eingereicht werden; Änderungsanträge und Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen können, von mindestens zehn Regionalratsabgeordneten unterzeichnet, auch im Laufe der Sachdebatte vorgelegt werden.

Art. 64

Zurückziehung der Änderungsanträge und der Vorschläge

1. Jeder Vorschlag oder Änderungsantrag kann vom Antragsteller zurückgezogen werden, wobei es ihm freisteht, seine Gründe darzulegen.

2. In diesem Falle kann sich ein anderer Regionalratsabgeordneter diesen Vorschlag oder Änderungsantrag zu eigen machen.

Art. 65

Ordine della discussione

1. Il Presidente, dopo che hanno parlato tutti gli iscritti, la Giunta regionale e, in sede di replica, il proponente o l'eventuale relatore, dichiara chiusa la discussione.

2. La chiusura della discussione può, tuttavia, essere chiesta in qualunque momento da cinque Consiglieri, salvo il diritto dei già iscritti a parlare. Il Presidente, se sorgano opposizioni, mette la proposta in votazione per alzata di mano, dopo aver dato la parola a due oratori a favore e a due contro. Ciascun oratore non può parlare oltre cinque minuti.

3. Nel caso previsto dal comma 2, se il Consiglio approva la chiusura della discussione, possono avere la parola il proponente, la Giunta e il relatore.

4. Dopo la chiusura della discussione, dichiarata in base alle norme precedenti, può essere accordata la parola sul modo di porre la questione o per ritirare la proposta o l'emendamento su cui il Consiglio è chiamato a pronunciarsi.

5. La richiesta deve essere fatta, in ogni caso, prima che venga indetta la votazione.

Art. 65

Ordinung bei der Debatte

1. Wenn alle zum Reden Vorge-merkten, der Regionalausschuss und im Rahmen der Replik der Einbringer oder der eventuelle Referent gesprochen haben, erklärt der Präsident die Debatte für abgeschlossen.

2. Der Abschluss der Debatte kann jedoch jederzeit von fünf Regionalratsabgeordneten beantragt werden, unbeschadet des Rechtes der bereits zum Reden Vorgemerkten. Wenn dagegen Einspruch erhoben wird, lässt der Präsident über den Vorschlag durch Handerheben abstimmen, nachdem er zwei Rednern dafür und zwei Rednern dagegen das Wort erteilt hat. Jeder Redner darf nicht mehr als fünf Minuten sprechen.

3. In dem von Absatz 2 vorgesehenen Fall können, falls der Rat den Abschluss der Debatte genehmigt, der Antragsteller, der Ausschuss und der Referent das Wort ergreifen.

4. Nach Abschluss der Debatte auf Grund der vorstehenden Bestimmungen kann über die Weise, wie die Frage zu stellen sei, oder betreffs Zurückziehung des Vorschlages oder Änderungsantrages, über welchen der Rat entscheiden soll, das Wort erteilt werden.

5. In jedem Falle muss dies vor Beginn der Abstimmung beantragt werden.

Art. 66

Votazione degli emendamenti

1. La votazione degli emendamenti deve precedere quella del testo proposto, cominciando dagli emendamenti soppressivi e passando quindi ai modificativi ed aggiuntivi.

2. E' sempre ammessa la votazione per parti separate.

3. Gli emendamenti ad un emendamento sono votati prima dello stesso.

4. Gli emendamenti sono posti in votazione secondo l'ordine di presentazione e salva la successione sopra accennata.

5. Qualora ad uno stesso testo sia stata presentata una pluralità di emendamenti e subemendamenti tra loro differenti esclusivamente per variazioni a scalare di cifre o date o espressioni altrimenti graduate, il Presidente pone in votazione quello che più si allontana dal testo originario e uno o un determinato numero di emendamenti intermedi sino all'emendamento più vicino al testo originario dichiarando assorbiti gli altri. Nella determinazione degli emendamenti da porre in votazione il Presidente tiene conto dell'entità della differenza tra gli emendamenti proposti e della rilevanza delle variazioni a scalare, in relazione alla materia oggetto degli emendamenti. Qualora il Presidente ritenga opportuno consultare l'Assemblea questa decide per alzata di mano, senza discussione.

Art. 66

*Abstimmung über die
Änderungsanträge*

1. Die Abstimmung über die Änderungsanträge muss vor der Abstimmung über den vorgeschlagenen Wortlaut stattfinden, und zwar gelangen zuerst die Aufhebungsanträge und anschließend die Änderungs- und Ergänzungsanträge zur Abstimmung.

2. Die Abstimmung über getrennte Teile ist immer zulässig.

3. Die Anträge auf Änderung eines Änderungsantrages kommen vor dem letzteren zur Abstimmung.

4. Die Änderungsanträge gelangen in der Reihenfolge ihrer Einreichung zur Abstimmung, jedoch unter Berücksichtigung der oben erwähnten Reihenfolge.

5. Wenn zum gleichen Text mehrere Änderungsanträge und Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen vorgelegt worden sind, die sich ausschließlich durch gestaffelte Ziffern oder Daten oder durch anders abgestufte Angaben unterscheiden, lässt der Präsident über jenen Antrag, der sich am meisten vom ursprünglichen Text entfernt und über einen oder eine bestimmte Anzahl von dazwischenliegenden Änderungsanträgen bis zu jenem Antrag, der dem ursprünglichen Text am ähnlichsten ist, abstimmen und erklärt, dass die anderen Anträge abgewiesen sind. Bei Festlegung der Änderungsanträge, über die abgestimmt werden soll, berücksichtigt der Präsident den zwischen den vorgeschlagenen Änderungsanträgen bestehenden Unterschied und die Bedeutung der gestaf-

felten Änderungen für das Thema, das Gegenstand des Änderungsantrages ist. Falls es der Präsident für angebracht hält, die Versammlung zu befragen, entscheidet diese ohne Debatte mit Handerheben.

*Art. 67
Correzioni formali*

1. Prima della votazione finale, ogni Consigliere può richiamare l'attenzione del Consiglio sopra le correzioni di forma che giudichi opportune.

*Art. 68
Divieto di parola durante le votazioni*

1. Cominciata la votazione, non è più concessa la parola, salvo che per un richiamo alle disposizioni del regolamento relative alla esecuzione della votazione in corso.

*Art. 69
Verifica del numero legale*

1. Può essere richiesta la verifica del numero legale da parte di un Consigliere, quando il Consiglio proceda a votazione per alzata di mano o per alzata e seduta o per appello nominale; nel caso di votazione a scrutinio segreto, la verifica del numero legale è data dal computo stesso dei voti. Il numero legale è costituito dalla maggioranza assoluta dei membri del Consiglio. Se non risulta presente tale maggioranza, il Presidente può rinviare la seduta ad altra ora dello stesso giorno, con un intervallo di tempo non

*Art. 67
Formelle Korrekturen*

1. Vor der Schlussabstimmung kann jeder Regionalratsabgeordnete den Regionalrat auf Formverbesserungen, die er für zweckmäßig hält, aufmerksam machen.

*Art. 68
Verbot der Wortmeldungen während der Abstimmung*

1. Nach Beginn der Abstimmung wird niemandem mehr das Wort erteilt, außer wegen einer Berufung auf Bestimmungen der Geschäftsordnung, die die Durchführung der im Gange befindlichen Abstimmung betreffen.

*Art. 69
Feststellung der Beschlussfähigkeit*

1. Jeder Regionalratsabgeordnete kann die Feststellung der Beschlussfähigkeit beantragen, sobald der Regionalrat durch Handerheben, Aufstehen und Sitzenbleiben oder Namensaufruf zur Abstimmung schreitet; im Falle der geheimen Abstimmung erfolgt die Feststellung der Beschlussfähigkeit durch die Zählung der Stimmen. Die Beschlussfähigkeit ist durch die absolute Mehrheit der Regionalratsmitglieder gegeben. Sollte diese Mehrheit nicht anwesend sein, kann der Präsident die Sitzung auf eine

minore di un'ora, oppure toglierla a sua discrezione.

2. La richiesta di verifica decade, qualora al momento della votazione il Consigliere richiedente non risulti presente in aula.

3. In caso di scioglimento della seduta per mancanza di numero legale, il Presidente, previa consultazione con i Consiglieri presenti, stabilisce la data della ulteriore convocazione, che in ogni caso deve essere effettuata entro i successivi otto giorni.

Art. 70

Discussione dei voti

1. Nella discussione dei voti si segue la procedura per la discussione delle mozioni prevista dall'articolo 104.

SEZIONE II

Discussione dei disegni di legge

Art. 71

*Invio delle relazioni
delle Commissioni*

1. Le relazioni delle Commissioni devono pervenire ai Consiglieri almeno tre giorni prima della discussione. Nel caso in cui il Presidente del Consiglio dichiarare necessario un provvedimento di urgenza, il termine è ridotto a ventiquattro ore.

andere Stunde des gleichen Tages, mit wenigstens einer Stunde Zwischenzeit, verschieben oder nach seinem Ermessen aufheben.

2. Der Antrag auf Feststellung der Beschlussfähigkeit wird hinfällig, wenn bei der Abstimmung der antragstellende Regionalratsabgeordnete im Sitzungssaal nicht anwesend ist.

3. Im Falle der Auflösung der Sitzung wegen Fehlens der Beschlussfähigkeit setzt der Präsident nach Beratung mit den anwesenden Regionalratsabgeordneten den Tag für die nächste Einberufung fest, die jedenfalls innerhalb der nächsten acht Tage erfolgen muss.

Art. 70

Debatte über die Begehrensanträge

1. Bei der Debatte über die Begehrensanträge wird das mit Artikel 104 für die Debatte über die Beschlussanträge vorgesehene Verfahren angewandt.

ABSCHNITT II

Beratung der Gesetzentwürfe

Art. 71

*Zusendung
der Kommissionsberichte*

1. Die Berichte der Kommissionen müssen mindestens drei Tage vor der Debatte an die Regionalratsabgeordneten verteilt werden. Wenn der Regionalratspräsident eine Dringlichkeitsmaßnahme für notwendig erklärt, wird der Termin auf 24 Stunden reduziert.

*Art. 72
Procedura
per la discussione generale*

1. Nella discussione dei disegni di legge il Consiglio procede prima alla discussione generale, quindi alla discussione ed alla votazione per articoli. Nel caso di relazione orale ai sensi del comma 11 dell'articolo 32, la discussione generale è aperta dal relatore della Commissione.

*Art. 73
Limiti alla discussione generale
ed articolata*

1. Nessuno può parlare più di due volte nella discussione generale di un disegno di legge e per un periodo di tempo complessivo superiore a trenta minuti; il periodo di tempo è raddoppiato in occasione della discussione generale sul bilancio.

2. Chiusa la discussione generale si vota il passaggio alla discussione articolata che consiste nell'esame di ciascun articolo e degli emendamenti e subemendamenti allo stesso proposti.

3. Nella discussione di ciascun articolo ogni Consigliere può prendere la parola per due volte per una durata complessiva non superiore a dieci minuti.

4. Nella discussione degli emendamenti e subemendamenti presentati ad un articolo ciascun Consigliere può intervenire due volte e per non più di complessivi cinque minuti per

*Art. 72
Verfahren
bei der Generaldebatte*

1. Bei der Debatte über Gesetzentwürfe nimmt der Regionalrat zuerst die Generaldebatte und anschließend die Behandlung und Abstimmung der einzelnen Artikel vor. Im Falle der mündlichen Berichterstattung gemäß Artikel 32 Absatz 11 der Geschäftsordnung wird die Generaldebatte vom Referenten der Kommission eröffnet.

*Art. 73
Begrenzung der Generaldebatte
und der Sachdebatte*

1. Niemand darf in der Generaldebatte über einen Gesetzentwurf mehr als zweimal und insgesamt nicht länger als dreißig Minuten das Wort ergreifen; diese Zeitspanne verdoppelt sich bei der Generaldebatte zum Haushalt.

2. Nach Abschluss der Generaldebatte wird über den Übergang zur Sachdebatte abgestimmt, welche in der Beratung jedes einzelnen Artikels und der Änderungsanträge und der Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen, die zum Artikel vorgelegt worden sind, besteht.

3. In der Debatte über die einzelnen Artikel darf jeder Regionalratsabgeordnete zweimal für die Dauer von nicht mehr als insgesamt zehn Minuten das Wort ergreifen.

4. In der Debatte über die Änderungsanträge und die Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen, die zu einem Artikel vorgelegt worden sind, darf jeder Regionalratsabgeord-

emendamento.

5. E' in facoltà del Presidente, sentiti i Capigruppo, di aumentare i termini di cui ai commi 3 e 4 fino al doppio, se la particolare importanza della materia lo richieda.

6. Al termine del dibattito generale spetta esclusivamente ad uno dei proponenti del disegno di legge l'eventuale replica per una durata non superiore a dieci minuti.

*Art. 74
Disegni di legge
con un unico articolo*

1. Quando un disegno di legge sia contenuto in un solo articolo, non computando la formula di pubblicazione, e non sia suscettibile di divisione o, pur essendone suscettibile, la divisione medesima non sia stata chiesta, e non siano stati presentati emendamenti, si procede soltanto alla votazione finale.

*Art. 75
Presentazione di ordini del giorno*

1. Ventiquattro ore prima dell'inizio della discussione generale, può essere presentato da ciascun Consigliere un solo ordine del giorno concernente l'argomento in discussione.

2. Non può proporsi, sotto qualsiasi forma, un ordine del giorno formulato con frasi ingiuriose o sconvenienti.

3. Il Presidente, previa lettura, de-

nete due volte per la durata di al massimo fünf Minuten pro Antrag das Wort ergreifen.

5. Es steht dem Präsidenten frei, nach Anhören der Fraktionsvorsitzenden, die in den Absätzen 3 und 4 angegebenen Redezeiten bis zum Doppelten zu erhöhen, wenn dies aufgrund der besonderen Wichtigkeit des Sachgebiets erforderlich ist.

6. Eine eventuelle Replik steht am Ende der Generaldebatte ausschließlich einem der Einbringer des Gesetzentwurfes für die Dauer von höchstens zehn Minuten zu.

*Art. 74
Gesetzentwurf
mit einem einzigen Artikel*

1. Wenn ein Gesetzentwurf, abgesehen von der Veröffentlichungsformel, aus einem einzigen Artikel besteht und dieser nicht teilbar ist oder, obwohl teilbar, die Teilung nicht beantragt wird und auch keine Änderungsanträge eingebracht wurden, findet nur die Schlussabstimmung statt.

*Art. 75
Vorlegung von
Tagesordnungsanträgen*

1. Vierundzwanzig Stunden vor Beginn der Generaldebatte kann von jedem Regionalratsabgeordneten nur ein Tagesordnungsantrag zu dem zur Debatte stehenden Argument eingebracht werden.

2. Keinesfalls darf ein Tagesordnungsantrag vorgeschlagen werden, der mit beleidigenden oder ungeziemenden Worten abgefasst ist.

3. Der Präsident entscheidet nach

cide inappellabilmente sull'ammissibilità degli ordini del giorno, motivando la sua decisione.

4. In caso di anticipo o di inserimento di nuovi punti ai sensi degli articoli 37 e 43, gli ordini del giorno possono essere presentati prima della chiusura della discussione generale.

Art. 76

Discussione degli ordini del giorno

1. Nella discussione degli ordini del giorno non può intervenire che un solo Consigliere per ciascun gruppo consiliare oltre al proponente e ad un rappresentante della Giunta regionale.

2. L'illustrazione dell'ordine del giorno da parte del proponente non può eccedere i dieci minuti; gli altri interventi non possono superare i cinque minuti.

3. Non è concessa la parola per dichiarazione di voto.

Art. 77

Votazione degli ordini del giorno

1. Gli ordini del giorno sono votati subito dopo la chiusura della discussione generale.

Art. 78

Passaggio alla discussione articolata - Rinvio in Commissione

1. Chiusa la discussione generale, il Presidente mette in votazione per alzata di mano il passaggio alla di-

Verlesung der Tagesordnungsanträge unanfechtbar über deren Zulässigkeit, nachdem er seine Entscheidung begründet hat.

4. Im Falle der Vorverlegung oder Einfügung neuer Punkte in die Tagesordnung gemäß den Artikeln 37 und 43 können die Tagesordnungsanträge vor Abschluss der Generaldebatte eingebracht werden.

Art. 76

Debatte über die Tagesordnungsanträge

1. An der Debatte über die Tagesordnungsanträge darf außer dem Einbringer und einem Vertreter des Regionalausschusses nur ein Regionalratsabgeordneter für jede Ratsfraktion teilnehmen.

2. Die Erläuterung des Tagesordnungsantrags durch den Einbringer darf zehn Minuten nicht überschreiten; weitere Debattebeiträge dürfen nicht länger als fünf Minuten dauern.

3. Für Stimmabgabeerklärungen wird das Wort nicht erteilt.

Art. 77

Abstimmung über die Tagesordnungsanträge

1. Über die Tagesordnungsanträge wird sofort nach Abschluss der Generaldebatte abgestimmt.

Art. 78

Übergang zur Sachdebatte - Rückverweisung an die Kommission

1. Nach Abschluss der Generaldebatte lässt der Präsident über den Übergang zur Sachdebatte durch

scussione per articoli.

2. Se il Consiglio non l'approvi, il disegno di legge si considera respinto, a meno che, su richiesta di un Consigliere, esso non decida, con separata votazione, che il disegno di legge venga rinviato alla Commissione per un riesame.

Art. 79
Votazione finale

1. I disegni di legge, dopo l'approvazione dei singoli articoli, vengono messi in votazione finale.

Art. 80
Votazione separata
per gruppi linguistici

1. Nel caso previsto dall'articolo 56 dello Statuto, la richiesta di procedere alla votazione separata per gruppi linguistici deve essere sottoscritta dalla maggioranza dei Consiglieri di un gruppo linguistico. La richiesta medesima può essere presentata in qualunque momento della discussione, ma comunque prima della votazione finale sul disegno di legge. La richiesta viene immediatamente messa in discussione, secondo la procedura prevista dall'articolo 76, e quindi votata.

2. Qualora l'esito della votazione sia positivo, il disegno di legge, nella votazione finale, viene votato separatamente per gruppi linguistici.

Handerheben abstimmen.

2. Wenn der Regionalrat sich dagegen ausspricht, gilt der Gesetzentwurf als zurückgewiesen, es sei denn, dass auf Antrag eines Regionalratsabgeordneten mit getrennter Abstimmung beschlossen wird, dass der Gesetzentwurf zwecks neuerlicher Überprüfung an die Kommission rückverwiesen wird.

Art. 79
Schlussabstimmung

1. Nach Genehmigung der einzelnen Artikel erfolgt die Schlussabstimmung über den Gesetzentwurf.

Art. 80
Getrennte Abstimmung nach
Sprachgruppen

1. In dem von Artikel 56 des Autonomiestatuts vorgesehenen Fall ist der Antrag auf getrennte Abstimmung nach Sprachgruppen von der Mehrheit der Abgeordneten einer Sprachgruppe gutzuheißen. Der Antrag selbst kann jederzeit während der Debatte vorgebracht werden, auf jeden Fall aber vor der Schlussabstimmung über den Gesetzentwurf. Der Antrag wird sofort nach der im Artikel 76 dieser Geschäftsordnung vorgesehenen Verfahrensweise zur Debatte gestellt und dann wird über ihn abgestimmt.

2. Falls das Ergebnis der Abstimmung positiv ist, wird über den Gesetzentwurf bei der Schlussabstimmung getrennt nach Sprachgruppen abgestimmt.

CAPO III Votazione

Art. 81

Modi di votazione

1. Le votazioni possono avvenire per alzata di mano, per alzata e seduta, per appello nominale e per scrutinio segreto.

2. Di regola, le votazioni avvengono per alzata di mano, a meno che tre Consiglieri chiedano l'appello nominale o cinque la votazione per scrutinio segreto. Queste domande possono essere fatte per iscritto col numero di firme necessarie, ma possono anche essere fatte verbalmente con domanda al Presidente di verificare se la proposta sia appoggiata dal numero di Consiglieri occorrente.

3. L'eventuale domanda di votazione per appello nominale o per scrutinio segreto deve essere presentata prima che abbia inizio la votazione.

4. Nel concorso delle due domande, quella per scrutinio segreto prevale su quella per appello nominale.

5. Nelle questioni comunque riguardanti persone, la votazione è fatta a scrutinio segreto.

6. Il voto finale sui progetti di legge si dà a scrutinio segreto.

Art. 82

Riprova della votazione

1. Il voto per alzata di mano, o per alzata e seduta, è soggetto a riprova, se questa è richiesta immediatamente

KAPITEL III Abstimmung

Art. 81

Abstimmungsmodalitäten

1. Die Abstimmung kann durch Handerheben, durch Aufstehen oder Sitzenbleiben, durch Namensaufruf oder geheim erfolgen.

2. In der Regel wird durch Handerheben abgestimmt, außer wenn drei Regionalratsabgeordnete die Abstimmung durch Namensaufruf oder fünf die geheime Abstimmung beantragen. Dieser Antrag kann schriftlich mit der notwendigen Unterschriftenzahl oder auch mündlich, mit der Bitte an den Präsidenten festzustellen, ob der Vorschlag von der notwendigen Anzahl von Regionalratsabgeordneten unterstützt wird, eingereicht werden.

3. Die eventuelle Beantragung der Abstimmung durch Namensaufruf oder der geheimen Abstimmung muss vor Beginn der Abstimmung erfolgen.

4. Bei gleichzeitiger Einbringung der beiden Anträge hat die Beantragung der geheimen Abstimmung den Vorrang.

5. Bei Fragen, die in irgendeiner Weise Personen betreffen, ist die geheime Abstimmung erforderlich.

6. Die Schlussabstimmung über Gesetzesvorlagen erfolgt geheim.

Art. 82

Nachprüfung der Abstimmung

1. Die Abstimmung durch Handerheben, durch Aufstehen oder Sitzenbleiben ist der Gegenprobe unter-

dopo la proclamazione del risultato.

2. Si procede all'appello nominale se rimanga ancora dubbio sul risultato della riprova.

Art. 83

Votazione per appello nominale

1. Per il voto con appello nominale, il Presidente indica il significato del "Sì" e del "No" ed estrae a sorte il nome del Consigliere dal quale comincia l'appello, che continua fino all'ultimo nome in ordine alfabetico e riprende, nello stesso ordine, fino al nome del Consigliere che precede quello estratto a sorte.

Art. 84

Votazione per scrutinio segreto

1. Per lo scrutinio segreto, il Presidente avverte quale sia il significato del voto e ordina l'appello.

2. Ad ogni votante viene consegnata una scheda da deporre nell'urna.

3. Il voto si esprime deponendo nell'urna la scheda con segnata nella parte interna la parola "Sì" o la parola "No", oppure imbussolando la scheda bianca.

4. Chiusa la votazione, i Segretari questori contano le schede, redigono il verbale della votazione ed il Presidente proclama il risultato.

5. Nell'ipotesi di irregolarità e, segnatamente, se il numero dei voti

worfen, wenn diese sofort nach Verkündung des Ergebnisses beantragt wird.

2. Sollten auch über das Ergebnis der Gegenprobe noch Zweifel herrschen, wird zur Abstimmung durch Namensaufruf geschritten.

Art. 83

Abstimmung durch Namensaufruf

1. Bei der Abstimmung durch Namensaufruf erklärt der Präsident die Sinndeutung der „Ja“- und „Nein-Stimme“ und ermittelt durch Auslosung den Namen des Regionalratsabgeordneten, mit dem der Namensaufruf beginnt. Der Aufruf wird dann, in alphabetischer Reihenfolge, bis zum letzten Namen fortgesetzt und beginnt von vorne bis zum Namen des dem Ausgelosten vorangehenden Abgeordneten.

Art. 84

Geheime Abstimmung

1. Bei der geheimen Abstimmung erklärt der Präsident die Bedeutung der Abstimmung und ordnet den Namensaufruf an.

2. Jedem Abstimmenden wird ein Stimmzettel übergeben, der in die Wahlurne zu legen ist.

3. Die Stimmabgabe erfolgt durch Einwurf in die Urne des im Innenteil mit "Ja" oder "Nein" versehenen Stimmzettels oder durch Einwurf des unausgefüllten Stimmzettels.

4. Nach Abschluss der Abstimmung zählen die Präsidialsekretäre die Stimmzettel, verfassen das Protokoll der Abstimmung und der Präsident verkündet das Ergebnis.

5. Im Falle von Unregelmäßigkeiten und insbesondere wenn die Zahl

risultasse superiore al numero dei votanti, l'Ufficio di Presidenza, valutate le circostanze, può annullare la votazione e disporre che si ripeta.

Art. 85

Dichiarazione di voto

1. I Consiglieri, prima della votazione finale di un disegno di legge, possono dare una succinta motivazione del proprio voto. Tali interventi non possono superare i cinque minuti.

2. Cominciata la votazione, non è più concessa la parola fino alla proclamazione del voto, salvo che per un richiamo alle disposizioni del regolamento relative alla esecuzione della votazione in corso.

3. Nelle votazioni a scrutinio segreto, l'Ufficio di Presidenza accerta il numero ed il nome dei votanti e degli astenuti.

4. I Segretari questori prendono nota delle astensioni.

Art. 86

Validità delle deliberazioni

1. Ogni deliberazione del Consiglio regionale è valida quando i voti favorevoli prevalgono sui contrari, salvo per quelle materie ed in quei casi in cui sia prescritta una maggioranza diversa. In caso di parità di voti, la proposta si intende non approvata.

der abgegebenen Stimmen höher sein sollte als die Zahl der Abstimmenden, kann das Präsidium des Regionalrats, nach Bewertung der Umstände, die Abstimmung für nichtig erklären und deren Wiederholung anordnen.

Art. 85

Stimmabgabeerklärung

1. Die Regionalratsabgeordneten können vor der Schlussabstimmung über einen Gesetzentwurf ihre Stimmabgabe kurz begründen. Dieser Debatebeitrag darf fünf Minuten nicht überschreiten.

2. Nach Beginn der Abstimmung bis zur Verkündung ihres Ergebnisses wird niemandem mehr das Wort erteilt, außer im Falle einer Berufung auf Bestimmungen der Geschäftsordnung, welche die Durchführung der im Gange befindlichen Abstimmung betreffen.

3. Bei den geheimen Abstimmungen stellt das Präsidium Zahl und Namen jener, die die Stimme abgeben und jener, die sich der Stimme enthalten, fest.

4. Die Präsidialsekretäre vermerken die Stimmenthaltungen.

Art. 86

Gültigkeit der Beschlüsse

1. Jeder Beschluss des Regionalrats ist gültig, wenn die Ja-Stimmen die Nein-Stimmen übertreffen, ausgenommen es handelt sich um Sachgebiete und Angelegenheiten, für welche eine andere Mehrheit vorgeschrieben ist. Bei Stimmgleichheit gilt der

Art. 87

*Proclamazione del
risultato delle votazioni*

1. Il risultato delle votazioni è proclamato dal Presidente con la formula "il Consiglio regionale approva" oppure "il Consiglio regionale non approva".

Vorschlag als nicht genehmigt.

Art. 87

*Verkündung des Ergebnisses
der Abstimmungen*

1. Das Ergebnis der Abstimmungen wird vom Präsidenten mit der Formel „Der Regionalrat genehmigt“ oder „Der Regionalrat lehnt ab“ verkündet.

**TITOLO III
INIZIATIVA LEGISLATIVA -
FUNZIONE ISPETTIVA E POLITICA**

**CAPO I
Iniziativa legislativa**

Art. 88

Iniziativa legislativa

1. L'iniziativa legislativa spetta ai Consiglieri, alla Giunta regionale ed al popolo, ai sensi dell'articolo 60 dello Statuto.

Art. 89

Presentazione dei disegni di legge

1. I disegni di legge, appena pervenuti al Presidente del Consiglio, sono contrassegnati con un numero d'ordine progressivo e trasmessi alla Commissione competente di cui all'articolo 27 ed a tutti i Consiglieri. Il Presidente ne dà comunicazione nella prossima seduta del Consiglio ai sensi dell'articolo 40, lettera b).

**TITEL III
GESETZESINITIATIVE -
ÜBERWACHENDE UND
POLITISCHE FUNKTION**

**KAPITEL I
Gesetzesinitiative**

Art. 88

Gesetzesinitiative

1. Die Gesetzesinitiative steht den Regionalratsabgeordneten, dem Regionalausschuss und dem Volke gemäß Artikel 60 des Autonomiestatuts zu.

Art. 89

Einbringung der Gesetzentwürfe

1. Die Gesetzentwürfe werden gleich nach Eintreffen beim Regionalratspräsidenten mit einer laufenden Nummer versehen und der gemäß Artikel 27 zuständigen Kommission und allen Regionalratsabgeordneten übermittelt. Gemäß Artikel 40 Buchstabe b) dieser Geschäftsordnung teilt es der Präsident bei der nächstfolgenden Sitzung dem Regionalrat mit.

2. In detta seduta la Giunta o il Consigliere proponente possono chiedere al Consiglio che voti la procedura d'urgenza; il Consiglio delibera immediatamente sulla richiesta.

3. Qualora tale richiesta sia fatta dalla Giunta o dal Consigliere proponente in tempo in cui sia chiusa la sessione, il Presidente decide in merito, dopo aver sentito il parere del Collegio dei Capigruppo.

Art. 90

Disegni di legge urgenti

1. Nel caso in cui il disegno di legge sia dichiarato urgente, il termine stabilito dall'articolo 30 è ridotto a metà.

Art. 91

Ripresentazione di un disegno di legge respinto

1. Un disegno di legge respinto dal Consiglio non può essere ripresentato se non dopo sei mesi.

CAPO II

Funzione ispettiva e politica

Art. 92

Funzione ispettiva e politica

1. Ogni Consigliere ha diritto di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

2. Il presentatore ha facoltà di illu-

2. In dieser Sitzung kann der Regionalausschuss oder der vorschlagende Regionalratsabgeordnete beantragen, dass der Rat die Dringlichkeit beschließe; der Regionalrat entscheidet sofort über den Antrag.

3. Falls der Ausschuss oder vorschlagende Regionalratsabgeordnete diesen Antrag außerhalb einer Session stellt, entscheidet darüber der Präsident nach vorhergehender Beratung mit den Fraktionsvorsitzenden.

Art. 90

Dringende Gesetzentwürfe

1. Wenn der Gesetzentwurf als dringend erklärt wird, ist der im Artikel 30 festgesetzte Termin um die Hälfte herabzusetzen.

Art. 91

Neuerliche Einbringung eines abgelehnten Gesetzentwurfes

1. Ein Gesetzentwurf, welcher vom Regionalrat abgewiesen wird, darf erst nach Ablauf von sechs Monaten neuerdings vorgelegt werden.

KAPITEL II

Überwachende und politische Funktion

Art. 92

Überwachende und politische Funktion

1. Jeder Regionalratsabgeordnete hat das Recht, Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträge einzubringen.

2. Der Einbringer hat das Recht,

strarne il contenuto.

3. Quando i firmatari sono parecchi, l'illustrazione, e così pure la replica, spettano al primo dei firmatari stessi o, in sua assenza, al successivo.

deren Inhalt zu erläutern.

3. Im Falle von mehreren Unterzeichnern steht das Recht, Erläuterungen zu geben sowie zu erwidern, dem Erstunterzeichner zu oder, in dessen Abwesenheit, dem nächstfolgenden.

SEZIONE I **Interrogazioni**

Art. 93 *Interrogazioni*

1. L'interrogazione consiste nella semplice domanda per sapere se un fatto sia vero, se alcuna informazione sia pervenuta alla Presidenza del Consiglio o alla Giunta o se sia esatta; se la Presidenza del Consiglio o la Giunta intendano comunicare al Consiglio determinati documenti o abbiano preso o intendano prendere alcuna risoluzione su oggetti determinati, o, comunque, per sollecitare informazioni o spiegazioni sull'attività della pubblica amministrazione.

2. Le interrogazioni sono rivolte per iscritto e senza motivazione al Presidente del Consiglio.

Art. 94 *Svolgimento delle interrogazioni*

1. La lettura e lo svolgimento delle interrogazioni avvengono nella successione prevista dall'ordine del giorno della sessione. Nel predisporre tale successione, il Presidente si ispira di volta in volta a criteri di opportunità.

ABSCHNITT I **Anfragen**

Art. 93 *Anfragen*

1. Eine Anfrage besteht in der einfachen Frage, ob eine Sache stimmt oder nicht, ob dem Regionalratspräsidium oder Regionalausschuss eine bestimmte Nachricht zugegangen ist und ob dieselbe zutrifft; ob das Regionalratspräsidium oder der Regionalausschuss beabsichtigt, dem Regionalrat bestimmte Unterlagen bekannt zu geben, ferner, ob über bestimmte Fragen irgendeine Entscheidung getroffen worden ist oder zu treffen beabsichtigt wird und schließlich, um allenfalls Auskunft oder Aufklärung über die Tätigkeit der öffentlichen Verwaltung zu verlangen.

2. Die Anfragen sind schriftlich und ohne Begründung an den Regionalratspräsidenten zu richten.

Art. 94 *Behandlung der Anfragen*

1. Die Verlesung und Behandlung der Anfragen erfolgt in der von der Tagesordnung der Session bestimmten Reihenfolge. Bei der Bestimmung dieser Reihenfolge wird sich der Präsident fallweise an Zweckmäßigkeitsgründe halten.

Art. 95

Rinvio delle interrogazioni

1. Le interrogazioni non svolte in una determinata seduta si intendono rimandate a quella immediatamente successiva.

Art. 96

Risposta alle interrogazioni

1. L'interrogazione può essere illustrata da uno dei firmatari: l'intervento non può superare i cinque minuti.

2. Alle interrogazioni viene risposto immediatamente da chi di competenza, eccetto che l'interrogato dichiara di dover differire la risposta alla prossima seduta del Consiglio. Il tempo della risposta non può superare i quindici minuti.

3. L'interrogazione si intende ritirata se l'interrogante non si trova presente in aula, senza preavviso, quando arriva il suo turno.

4. Le risposte a ciascuna interrogazione possono dar luogo a replica dell'interrogante per dichiarare se sia o no soddisfatto. Il tempo concesso all'interrogante non può eccedere i cinque minuti.

5. L'interrogante non soddisfatto può trasformare la sua interrogazione in interpellanza.

Art. 97

Interrogazioni con risposta scritta

1. Nel presentare un'interrogazione il Consigliere dichiara se intende avere risposta scritta.

Art. 95

Vertagung der Anfragen

1. Anfragen, die in einer bestimmten Sitzung nicht behandelt werden, sind auf die nächstfolgende Sitzung zu verschieben.

Art. 96

Beantwortung der Anfragen

1. Die Anfrage kann von einem der Unterzeichner erläutert werden, wobei fünf Minuten nicht überschritten werden dürfen.

2. Auf die Anfragen wird von zuständiger Seite sofort geantwortet, außer wenn der Befragte erklärt, dass er die Beantwortung auf die nächste Sitzung des Regionalrats verschieben muss. Die Beantwortung darf fünfzehn Minuten nicht überschreiten.

3. Die Anfrage gilt als zurückgezogen, falls der Fragesteller ohne Vorankündigung nicht im Saal anwesend ist, wenn die Reihe an ihn kommt.

4. Die Antworten auf jede Anfrage können eine Erwiderung des Fragestellers nach sich ziehen, in der er erklärt, ob er damit zufrieden ist oder nicht. Die dem Fragesteller dafür zugestandene Zeit darf fünf Minuten nicht überschreiten.

5. Der Fragesteller, der mit der ihm gegebenen Antwort nicht zufrieden ist, kann seine Anfrage in eine Interpellation umwandeln.

Art. 97

*Anfragen mit schriftlicher
Beantwortung*

1. Bei Einreichung einer Anfrage erklärt der Regionalratsabgeordnete, ob er eine schriftliche Antwort ver-

2. In questo caso, entro quindici giorni, chi di competenza dà risposta scritta all'interrogante e ne trasmette copia al Presidente del Consiglio che ne dà comunicazione al Consiglio stesso, anche in assenza dell'interrogante, in occasione dello svolgimento delle interrogazioni ed interpellanze, oppure in seguito, ed in ogni caso nella prima seduta successiva alla ricezione della copia.

3. Questa risposta è inserita nel resoconto della seduta in cui viene comunicata al Consiglio. La risposta scritta non dà diritto a replica.

langt.

2. In diesem Falle erteilt das Präsidium des Regionalrats oder der Regionalausschuss dem Fragesteller binnen fünfzehn Tagen eine schriftliche Antwort und übermittelt eine Abschrift davon dem Regionalratspräsidenten, welcher auch in Abwesenheit des Fragestellers, bei der Behandlung der Anfragen und Interpellationen oder auch nachträglich, auf jeden Fall jedoch in der nächstfolgenden Sitzung nach Erhalt der Abschrift, den Regionalrat davon in Kenntnis setzt.

3. Die Antwort ist in den Bericht über die Sitzung aufzunehmen, in der sie erteilt worden ist. Bei schriftlicher Beantwortung entfällt das Recht zur Stellungnahme.

SEZIONE II **Interpellanze**

Art. 98 *Interpellanze*

1. L'interpellanza consiste nella domanda rivolta al Presidente del Consiglio ed ai membri della Giunta circa i motivi o gli intendimenti della loro condotta.

2. Le interpellanze sono rivolte per iscritto e senza motivazione al Presidente del Consiglio.

ABSCHNITT II **Interpellationen**

Art. 98 *Interpellationen*

1. Die Interpellation besteht in der an den Präsidenten des Regionalrats oder an die Mitglieder des Regionalausschusses gerichteten Frage über die Beweggründe oder die Absichten ihrer Handlungsweise.

2. Die Interpellationen sind schriftlich und ohne Begründung an den Präsidenten des Regionalrats zu richten.

Art. 99

Svolgimento delle interpellanze

1. Per lo svolgimento delle interpellanze vale quanto previsto per le interrogazioni.

Art. 100

Unificazione di più interpellanze

1. Qualora il Consiglio lo consenta, le interpellanze relative a fatti o argomenti identici o strettamente connessi possono venire raggruppate e svolte contemporaneamente.

Art. 101

Trasformazione delle interpellanze

1. Qualora l'interpellante non sia soddisfatto e intenda promuovere una discussione ed una deliberazione sulle spiegazioni avute, deve presentare una mozione.

2. Se l'interpellante non si avvale di tale facoltà, la mozione può essere presentata da qualsiasi Consigliere.

3. Tra più mozioni che si propongono un identico scopo, con analoga motivazione, si tiene conto solo di quella che fu presentata per prima.

Art. 99

Behandlung der Interpellationen

1. Für die Behandlung der Interpellationen gelten die für die Anfragen vorgesehenen Bestimmungen.

Art. 100

Zusammenlegung mehrerer Interpellationen

1. Wenn der Regionalrat seine Zustimmung gibt, können Interpellationen, die gleichartige oder eng zusammenhängende Angelegenheiten oder Fragen betreffen, zusammengefasst und gleichzeitig behandelt werden.

Art. 101

Umwandlung der Interpellationen

1. Wenn der Interpellant mit den erhaltenen Erklärungen nicht zufrieden ist und beabsichtigt, darüber eine Debatte zu eröffnen und einen Beschluss zu erreichen, muss er einen Beschlussantrag einreichen.

2. Falls der Interpellant von diesem Recht keinen Gebrauch macht, kann der Beschlussantrag von jedem anderen Regionalratsabgeordneten eingereicht werden.

3. Von mehreren Beschlussanträgen, die mit gleicher Begründung das Gleiche bezwecken, wird nur der zuerst eingereichte berücksichtigt.

SEZIONE III
Mozioni

Art. 102
Mozioni

1. Ogni Consigliere può presentare, indipendentemente da quanto previsto dall'articolo 101, una mozione intesa a promuovere una deliberazione su un determinato oggetto da parte del Consiglio. In questo caso la mozione deve essere firmata da almeno tre Consiglieri.

Art. 103
Inserimento all'ordine del giorno delle mozioni

1. La mozione, pervenuta almeno dieci giorni prima di quello fissato per una seduta di Consiglio, è posta all'ordine del giorno della seduta medesima.

2. Tuttavia, qualora i presentatori o uno di essi chieda l'inserimento della mozione nell'ordine del giorno, viene seguita la procedura prevista dall'articolo 43.

Art. 104
Svolgimento delle mozioni e delle proposte di deliberazione

1. L'illustrazione della mozione da parte di uno dei proponenti non può eccedere i quindici minuti; dopo di che possono parlare un solo Consigliere per ciascun gruppo consiliare e la

ABSCHNITT III
Beschlussanträge

Art. 102
Beschlussanträge

1. Jeder Regionalratsabgeordnete kann unabhängig von der Möglichkeit, die im Artikel 101 vorgesehen ist, zur Anregung einer Beschlussfassung des Regionalrats über eine bestimmte Angelegenheit einen Beschlussantrag einbringen. In diesem Falle muss der Beschlussantrag von mindestens drei Regionalratsabgeordneten unterzeichnet sein.

Art. 103
Aufnahme der Beschlussanträge in die Tagesordnung

1. Der mindestens zehn Tage vor Stattfinden einer Regionalratssitzung eingereichte Beschlussantrag wird in die Tagesordnung der dieser Frist entsprechenden Sitzung aufgenommen.

2. Verlangen jedoch die Unterzeichner oder einer derselben die vorzeitige Aufnahme des Beschlussantrages in die Tagesordnung, ist das Verfahren nach Artikel 43 anzuwenden.

Art. 104
Behandlung der Beschlussanträge und der Beschlussfassungsvorschläge

1. Die Erläuterung des Beschlussantrages durch einen der Einbringer darf fünfzehn Minuten nicht überschreiten; daraufhin kann ein Regionalratsabgeordneter für jede Ratsfrak-

Giunta per un tempo non superiore a dieci minuti.

2. Non sono ammessi emendamenti che non siano accettati dai firmatari; su di essi può parlare un solo Consigliere per ciascun gruppo consiliare e la Giunta per un tempo non superiore a cinque minuti.

3. Il tempo concesso ad uno dei firmatari per la replica non può superare i dieci minuti.

4. E' ammesso l'intervento per dichiarazione di voto da parte di un Consigliere per gruppo consiliare per un tempo non eccedente i cinque minuti. E' comunque sempre ammessa dichiarazione di voto in contrasto con la dichiarazione espressa dal proprio Capogruppo.

5. Nella discussione delle proposte di deliberazione si segue la procedura di cui al presente articolo.

Art. 105

Mozioni di fiducia e di sfiducia

1. Le mozioni di fiducia e di sfiducia alla Giunta devono essere motivate e votate per appello nominale, salvo che non vi sia richiesta di votazione per scrutinio segreto ai sensi dell'articolo 81. La mozione di sfiducia deve essere sottoscritta da almeno cinque Consiglieri.

2. Per le mozioni di fiducia e di sfiducia non è ammessa la procedura d'urgenza.

tion und der Regionalausschuss nicht länger als zehn Minuten sprechen.

2. Änderungsanträge, die von den Unterzeichnern nicht angenommen werden, sind nicht zulässig; über die Änderungsanträge kann ein Regionalratsabgeordneter für jede Ratsfraktion und der Ausschuss für die Dauer von nicht mehr als fünf Minuten sprechen.

3. Für die Replik steht einem der Unterzeichner eine Redezeit von höchstens zehn Minuten zu.

4. Für die Stimmabgabeerklärung ist die Wortmeldung eines Regionalratsabgeordneten jeder Fraktion für die Dauer von höchstens fünf Minuten zulässig. Auf jeden Fall ist eine Stimmabgabeerklärung zulässig, die von den Erklärungen des eigenen Fraktionsvorsitzenden abweicht.

5. In der Debatte über die Beschlussfassungsvorschläge wird das in diesem Artikel vorgesehene Verfahren angewandt.

Art. 105

Vertrauens- und Misstrauensanträge

1. Die Vertrauens- und Misstrauensanträge gegenüber dem Regionalausschuss sind zu begründen und darüber muss, falls nicht eine geheime Abstimmung gemäß Artikel 81 dieser Geschäftsordnung beantragt wird, mit Namensaufruf abgestimmt werden. Der Misstrauensantrag muss von mindestens fünf Regionalratsabgeordneten unterschrieben sein.

2. Für die Vertrauens- und Misstrauensanträge ist das Dringlichkeitsverfahren nicht zulässig.

SEZIONE IV
Disposizioni comuni
alle interrogazioni, interpellanze
e mozioni

Art. 106
Inammissibilità

1. Non sono ammesse interrogazioni, interpellanze e mozioni formulate con frasi ingiuriose o sconvenienti, o che riguardino materie estranee alla competenza degli organi regionali.

2. Nel caso di formulazione con frasi ingiuriose o sconvenienti, giudica inappellabilmente il Presidente.

3. Nel caso di materia ritenuta estranea alla competenza degli organi regionali, viene data lettura della interrogazione, interpellanza o mozione al Consiglio medesimo, il quale decide senza discussione, per alzata di mano, sull'ammissibilità.

Art. 107
Pubblicazione

1. Le interrogazioni, le interpellanze e le mozioni sono pubblicate integralmente nel resoconto della seduta in cui sono state lette.

ABSCHNITT IV
Gemeinsame Bestimmungen
für Anfragen, Interpellationen
und Beschlussanträge

Art. 106
Unzulässigkeit

1. Nicht zulässig sind Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträge, die beleidigende oder ungeziemende Worte enthalten oder Sachgebiete betreffen, die nicht in die Zuständigkeit der Regionalorgane fallen.

2. Im Falle des Vorhandenseins von beleidigenden oder ungeziemenden Worten und Sätzen entscheidet unanfechtbar der Präsident.

3. Die Anfragen, Interpellationen oder Beschlussanträge, die Sachgebiete betreffen, für welche die Regionalorgane als nicht zuständig erachtet werden, sind im Regionalrat zu verlesen, der durch Handerheben, ohne Debatte, über die Zulässigkeit entscheidet.

Art. 107
Veröffentlichung

1. Die Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträge werden im Sitzungsbericht über jene Sitzung, in der sie verlesen wurden, vollinhaltlich wiedergegeben.

TITOLO IV DISPOSIZIONI FINALI

Art. 108 Deputazioni

1. Le Deputazioni sono composte dal Presidente, in modo che siano rappresentati tutti i gruppi consiliari.

2. Il Presidente o il Vicepresidente ne fa sempre parte.

Art. 109 Uso della lingua tedesca

1. Nelle adunanze degli organi collegiali della Regione può essere usata la lingua tedesca sia oralmente che per iscritto. Su richiesta di un Consigliere deve venir fatta la traduzione nella lingua del richiedente.

2. Le proposte sulle quali i Consiglieri sono chiamati ad esprimersi con il voto devono essere in ogni caso tradotte nell'altra lingua.

3. Quando il Presidente si rivolge a tutti i Consiglieri le sue parole devono venir comunque tradotte.

4. Per quanto riguarda l'uso della lingua tedesca da parte della Presidenza e degli Uffici del Consiglio regionale, si fa riferimento al comma 3 dell'articolo 100 dello Statuto.

5. Un efficiente servizio di traduzione garantisce la reciproca comprensione delle due lingue.

TITEL IV SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 108 Abordnungen

1. Die Abordnungen sind vom Präsidenten derart zusammenzusetzen, dass alle Ratsfraktionen vertreten sind.

2. Der Präsident oder der Vizepräsident sind stets Mitglieder derselben.

Art. 109 Gebrauch der deutschen Sprache

1. In den Versammlungen der Kollegialorgane der Region kann die deutsche Sprache mündlich wie schriftlich gebraucht werden. Auf Antrag eines Regionalratsabgeordneten muss die Übersetzung in die Sprache des Antragstellers erfolgen.

2. Die Vorschläge, über welche die Regionalratsabgeordneten zur Abstimmung aufgefordert werden, müssen auf jeden Fall in die andere Sprache übersetzt werden.

3. Wendet sich der Präsident an alle Regionalratsmitglieder, sind seine Erklärungen auf alle Fälle zu übersetzen.

4. Was den Gebrauch der deutschen Sprache seitens des Präsidiums und der Ämter des Regionalrats anbelangt, wird auf den Artikel 100 Absatz 3 des Autonomiestatuts verwiesen.

5. Ein wirksamer Übersetzungsdienst gewährleistet, dass beide Sprachen wechselseitig verstanden werden.

Art. 110
Testo coordinato

1. Il Presidente del Consiglio regionale è autorizzato a predisporre un testo coordinato del regolamento interno che provveda ad armonizzare la vigente regolamentazione con le disposizioni contenute nelle deliberazioni consiliari di modifica dello stesso, nonché a comunicare, tramite circolare, le specifiche modalità operative.

Art. 111
Interpretazione del regolamento

1. L'Ufficio di Presidenza provvede ad interpretare con efficacia vincolante le disposizioni del presente regolamento, in caso di dissidi, dubbi e quesiti inerenti l'applicazione dello stesso.

Art. 110
Koordinierter Text

1. Der Präsident des Regionalrats wird ermächtigt, einen koordinierten Text der Geschäftsordnung zu erstellen, der die geltende Regelung und die Bestimmungen, die durch Beschlussfassungen des Rates zu einer Änderung dieser Geschäftsordnung führen, aufeinander abstimmt, sowie die besonderen Auswirkungen letzterer mittels Rundschreiben bekannt zu geben.

Art. 111
Auslegung der Geschäftsordnung

1. Das Präsidium sorgt für die bindende Auslegung der Bestimmungen dieser Geschäftsordnung, falls Unstimmigkeiten, Zweifel oder Fragen hinsichtlich der Anwendung derselben auftreten sollten.